

Modèle établi le 24 février 2017 par :	Benoît Guyard
Mis à jour le 17 février 2023 par :	Anne Fassotte, Benoît Guyard
Mis à jour le 25 janvier 2023 par :	Benoît Guyard, Rachel Janod
Mis à jour le 17 novembre 2022 par :	Benoît Guyard,
Mis à jour le 25 mars 2021 par :	Benoît Guyard
Mis à jour le 17 juin 2020 par :	Benoît Guyard, Isabelle Der-Kevorkian
Mis à jour le 6 août 2019 par :	Benoît Guyard
Remanié le 5 juillet 2019 par :	Anne Fassotte, Benoît Guyard
Mis à jour le 7 juin 2019 par :	Benoît Guyard, Sophie Laguès
Mis à jour le 15 décembre 2017 par :	Adrien del Castillo, Benoît Guyard
Mis à jour le 18 septembre 2017 par :	Benoît Guyard
Mis à jour le 30 juin 2017 par :	André Labelle, Benoît Guyard, Roland Süle
Remanié le 12 juin 2017 par :	Benoît Guyard
Mis à jour le 8 juin 2017 par :	Benoît Guyard
Mis à jour le 28 mars 2017 par :	André Labelle, Benoît Guyard
Entité :	Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies / Tribunal d'appel des Nations Unies
Objet :	Jugements du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies / Arrêts du Tribunal d'appel des Nations Unies
Nom du fichier :	UNDT-UNAT-Judgments v.3.4

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I. — Éléments de présentation.....	2
Section 1. — Modèles de page de couverture.....	2
Sous-Section 1. — Jugements du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies	2
Sous-Section 2. — Arrêts du Tribunal d'appel des Nations Unies	3
Section 2. — Règles relatives aux citations	4
Sous-section 1. — Citation de textes rédigés en français ou de textes ayant fait l'objet d'une traduction officielle en français	4
Sous-section 2. — Citation de textes non traduits	4
PARTIE II. — Éléments de terminologie et de phraséologie	6
Section 1. — Terminologie	6
Section 2. — Phraséologie	39
Section 3. — Expressions figées et formulations types	76
Section 4. — Mentions diverses, titres de partie et sous-partie.....	84
Section 5. — Modes de citation (affaires, décisions, subdivisions)	87
PARTIE III. — Ressources utiles	88
Section 1. — Textes de référence	88
Section 2. — Bases de jurisprudence utiles.....	88
Section 3. — Noms de domaine utiles	90

PARTIE I. — ÉLÉMENTS DE PRÉSENTATION

Section 1. — Modèles de page de couverture

Sous-Section 1. — Jugements du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies

	Affaire n° :	UNDT/XX/YYYY/XXX
TRIBUNAL DU CONTENTIEUX ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES	Jugement n° :	UNDT/YYYY/XXX
	Date :	[Date]
	Original :	[Langue]

Juge : [M./M^{me}] [Nom du/de la juge]

Greffe : [Nom du siège : New York/Genève/Nairobi]

Greffier(ère) : [M./M^{me}] [Nom du greffier/de la greffière]

[NOM DU REQUÉRANT/
DE LA REQUÉRANTE]

contre

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

JUGEMENT

Conseil(s) du requérant/de la requérante :

[Nom du (des) conseil(s)] (ou) Néant

Conseil(s) du défendeur :

[Nom du (des) conseil(s)], Section des recours et de la responsabilité de la Division du droit administratif du Bureau des ressources humaines (du Secrétariat de l'ONU)

Sous-Section 2. — Arrêts du Tribunal d'appel des Nations Unies

**UNITED NATIONS APPEALS TRIBUNAL
TRIBUNAL D'APPEL DES NATIONS UNIES**

Arrêt n° : **YYYY-UNAT-XXX**

***[NOM DE L'APPELANT/
DE L'APPELANTE]***
(Appelant/Appelante)

contre

**LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES**
(Intimé)

ARRÊT

Juges : *[M./M^{me}] [Nom du 1^{er} juge] (Président)*
[M./M^{me}] [Nom du 2^e juge]
[M./M^{me}] [Nom du 3^e juge]

Affaire n°: *[N° de l'affaire]*

Date : *[Date]*

Greffier(ère) : *[M./M^{me}] [Nom du greffier/de la greffière]*

Conseil de l'appelant/de
l'appelante : *[Nom du conseil] (ou) Néant*

Conseil de l'intimé : *[Nom du conseil]*

Section 2. — Règles relatives aux citations

Sous-section 1. — Citation de textes rédigés en français ou de textes ayant fait l'objet d'une traduction officielle en français

Dans ce cas de figure, on suit la présentation de l'anglais (guillemets, crochets, etc.).

Sous-section 2. — Citation de textes non traduits

On distingue deux grands cas de figure :

a) Cas n° 1 : **Le texte cité est intégré au texte citant.**

Dans ce cas, on emploie le style indirect et on supprime les guillemets (ainsi que les crochets et les points de suspension, le cas échéant).

EXEMPLE

42. The sanction letter conveyed to the Applicant that it was established that he had "threatened to break the cellular phone of [the complainant] after [he] and [her] had a disagreement related to the use of the UN exercise facility".

42. Dans la lettre par laquelle les sanctions lui ont été notifiées, le requérant a été informé que l'enquête avait permis d'établir qu'il avait menacé de détruire le téléphone portable de la plaignante après leur altercation au sujet de l'utilisation des équipements sportifs de l'Organisation.

b) Cas n° 2 : **Le texte cité est mis en exergue au texte citant.**

Dans ce cas, on fait précéder le deux-points annonçant la citation de la mention « [traduction non officielle] » pour indiquer au lecteur que le texte traduit ne renvoie pas à un texte rédigé en français ou ayant fait l'objet d'une traduction officielle en français. Dans la citation en exergue, on supprime les guillemets et les éventuelles mentions entre crochets.

EXEMPLE

The Appeals Tribunal insisted that in determining whether a decision constitutes an administrative decision, the Tribunal must consider "the nature of the decision, the legal framework under which the decision was made, and the consequences of the decision" (*Andati-Amwayi* 2010-UNAT-058, quoted in *Lee* 2014-UNAT-481). In *Lee*, the Appeals Tribunal also stated that:

49. [UNAT has] consistently held that the key characteristic of an administrative decision subject to judicial review is that the decision must

“produce [] direct legal consequences” [footnote omitted] affecting a staff member’s terms and conditions of appointment; the administrative decision must “have a direct impact on the terms of appointment or contract of employment of the individual staff member” [footnote omitted].

Le Tribunal d’appel a insisté sur le fait que pour déterminer si une décision constitue une décision administrative, le Tribunal doit examiner la nature de la décision, le cadre juridique dans lequel elle a été prise et ses conséquences [arrêt *Andati-Amwayi* (2010-UNAT-058), cité dans l’arrêt *Lee* (2014-UNAT-481)]. Dans l’arrêt *Lee*, le Tribunal d’appel a précisé ce qui suit [traduction non officielle] :

49. Le Tribunal administratif des Nations Unies a pour jurisprudence constante de considérer que les principales caractéristiques d’une décision administrative susceptible de réexamen judiciaire est qu’elle doit produire des effets juridiques directs affectant les conditions d’emploi des fonctionnaires ; la décision administrative doit avoir un effet direct sur les conditions d’emploi ou le contrat de travail du fonctionnaire intéressé.

PARTIE II. — ÉLÉMENTS DE TERMINOLOGIE ET DE PHRASÉOLOGIE

Section 1. — Terminologie

<i>Anglais</i>	<i>Français</i>	<i>Source/observations</i>
Ability of a judge to independently and impartially adjudicate a case	(1) Capacité d'un juge de statuer en toute indépendance et impartialité dans une affaire (2) Capacité du juge de statuer en toute indépendance et impartialité dans une affaire*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 27 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i>
Abuse of authority	Abus de pouvoir	—
Accidental slip	Inadvertance	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>
Action and remedies sought (→ Remedy)	Mesures et dédommagements demandés	<i>R.P.T.C.A., art. 8 § 2.</i>
Action to enforce accountability	Action récursoire	<i>S.T.C.A., art. 10 § 8.</i>
Actions taken in connection with the preparation of the case for hearing	Mesures de mise en état prises en prévision des audiences	<i>R.P.T.C.A., art. 21 § 3.</i>
Additional evidence (→ Evidence)	Éléments de preuve supplémentaires	—
Additional findings of fact (→ Findings of fact)	(1) Constatations de fait additionnelles (2) Constatations supplémentaires*	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i>
Additional written evidence (→ Written evidence)	Pièces écrites supplémentaires	<i>R.P.T.A., art. 10 § 1.</i>
Adjournment of a case (→ Case)	Renvoi d'une affaire*	<i>R.P.T.A., art. 11 § 3.</i>
Adjudication of a matter	Jugement d'une affaire	—
Administration (the ~)	Administration (l'~)	—
Administration of the Appeals Tribunal	Administration du Tribunal d'appel	<i>R.P.T.A., art. 6 § 1.</i>
Administrative decision	Décision administrative	<i>S.T.C.A., art. 2 § 1.</i>
Administrative decision under challenge Challenged administrative decision Contested administrative decision	(1) Décision administrative attaquée (2) Décision administrative contestée (3) Décision administrative querellée	—

Disputed administrative decision Impugned administrative decision	(4) Décision administrative entreprise	
Administrative issuances	Textes administratifs	<i>S.T.C.A., art. 2 § 1.</i>
Administrative remedies	Recours administratifs Voies de recours administratives	—
Admissibility (→ Receivability)	(1) Admissibilité (2) Recevabilité	(1) <i>Preuve.</i> (2) <i>Demande, moyen, requête.</i>
Adoption and issuance of judgments	Adoption de l'arrêt	<i>R.P.T.A., art. 19.</i>
Agreed facts Agreed facts between the parties	Faits constants entre les parties Faits faisant l'objet d'un accord entre les parties Faits non contestés entre les parties Faits sur lesquels il y a accord entre les parties Faits sur lesquels les parties s'accordent Faits sur lesquels les parties sont d'accord	—
Agreement reached through mediation (→ Mediation)	Accord résultant d'une médiation	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2.</i>
Allegation	(1) Allégation (2) Affirmation (3) Assertion (4) Déclaration	—
Alleged non-compliance (→ Non-compliance)	(1) Inobservation alléguée (2) Inobservation présumée* (3) Inobservation supposée*	(1) <i>S.T.C.A., art. 2 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i>
Amount of compensation (→ Compensation)	Montant de l'indemnité	—
Answer	Réponse	<i>R.P.T.A., art. 9.</i>
Answer brief (→ Answer)	Mémoire de réponse	<i>R.P.T.A., art. 9 § 2.</i>
Answer by the respondent to the appeal	Réponse de l'intimé à l'appel*	—
Answer form (→ Answer)	Formulaire de réponse	<i>R.P.T.A., art. 9 § 3.</i>

		<i>Formulaire.</i>
Answer to a cross-appeal	Réponse à l'appel incident*	—
Answer to cross-appeal form (→ Cross-appeal)	Formulaire de réponse à l'appel incident	<i>Formulaire UNAT.</i>
Appeal	Acte d'appel	<i>S.T.A., art. 6 § 6.</i>
Appeal brief (→ Appeal)	Mémoire d'appel	<i>R.P.T.A., art. 8 § 1.</i>
Appeal filed against a judgment rendered by the United Nations Dispute Tribunal	Appel formé contre un jugement du Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>
Appeal form (→ Appeal)	Formulaire d'appel	<i>R.P.T.A., art. 8 § 1.</i> <i>Formulaire.</i>
Appeal instituting proceedings	Requête en appel	<i>R.P.T.A., art. 7 § 1.</i>
Appeal pending before the Appeals Tribunal	Appel pendant devant le Tribunal d'appel Recours en instance devant le Tribunal d'appel Recours pendant devant le Tribunal d'appel	—
Appeals process	Procédure d'appel	<i>S.T.A., art. 9 § 2.</i>
Appellant	Appelant	<i>R.P.T.A., art. 8 § 2.</i>
Applicable law	Droit applicable	—
Applicant	Requérant	—
Applicant's application	Requête du requérant*	—
Applicant's contentions	(1) Prétentions du requérant (2) Moyens du requérant	—
Applicant's employment status	Situation statutaire du requérant	<i>R.P.T.C.A., art. 8.</i>
Applicant's principal contentions	Principaux moyens du requérant	—
Applicant's receipt of the contested administrative decision Receipt by the applicant of the contested administrative decision Receipt of the contested administrative decision	Réception de la décision administrative contestée Réception par le requérant de la décision administrative contestée Réception de la décision administrative contestée par le requérant	<i>S.T.C.A., art. 8 § 4;</i> <i>R.P.T.C.A., art. 7 § 6.</i>

Applicant's submissions	Moyens du requérant Moyens invoqués par le requérant Moyens soulevés par le requérant	—
Application for correction of judgment form	Formulaire de demande en rectification d'un jugement	<i>Formulaire UNAT.</i>
Application for interim measures	Requête tendant à obtenir des mesures conservatoires	<i>R.P.T.C.A., art. 13 § 3.</i>
Application for interpretation	Demande en interprétation	<i>R.P.T.A., art. 25.</i>
Application for interpretation	Requête en interprétation	<i>R.P.T.C.A., art. 30.</i>
Application for interpretation of judgment	Formulaire de demande en interprétation d'un (arrêt)	<i>Formulaire UNAT.</i>
Application for interpretation of judgment	Formulaire de requête en interprétation d'un jugement	<i>Formulaire UNDT/F.7.</i>
Application for intervention	Requête en intervention	<i>R.P.T.C.A., art. 22 § 2.</i>
Application for intervention form	Formulaire de demande en intervention	<i>Formulaire UNAT.</i>
Application for intervention form	Formulaire de demande en intervention	<i>Formulaire UNDT/F.6.</i>
Application for revision	(1) Requête en révision	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 29 § 2.</i>
Application for revision of a judgment	(2) Requête en révision d'un jugement	(2) <i>Variante.</i>
Application for revision of judgment form	Formulaire de demande en révision d'un (arrêt)	<i>Formulaire UNAT.</i>
Application for revision of judgment form	Formulaire de requête en révision d'un jugement	<i>Formulaire UNDT/F.9.</i>
Application for suspension of action	Demande de sursis à exécution Requête aux fins de sursis à exécution	—
Application for suspension of action pending management evaluation form	Formulaire de requête en sursis à l'exécution durant le contrôle hiérarchique	<i>Formulaire UNDT/F.3.</i>
Application on merits form	Formulaire de requête	<i>Formulaire UNDT/F.1.</i>
Application requesting suspension of action of a decision	Requête en sursis à l'exécution d'une décision	—
Application to enforce the implementation of an agreement reached through mediation	Requête tendant à faire exécuter un accord résultant d'une médiation	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2.</i>
Application to file friend-of-the-court-brief form	Formulaire de demande d'autorisation de dépôt de mémoire d' <i>amicus curiæ</i>	<i>Formulaire UNAT.</i>

Application with the United Nations Dispute Tribunal		—
Arbitrariness	Caractère arbitraire	—
Arithmetical mistake	Erreur de calcul	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>
As an alternative to the rescission of the contested administrative decision or specific performance ordered	En lieu et place de l'annulation de la décision administrative contestée ou de l'exécution de l'obligation imposée	<i>S.T.C.A., art. 10 § 5.</i>
Award of compensation (→ Compensation)	(1) Indemnisation (2) Octroi d'une indemnité	—
Award of damages	Octroi de dommages-intérêts	—
Brief	Mémoire	<i>R.P.T.A., art. 8 § 2.</i>
Brief containing pleas and an explanatory statement	(1) Mémoire exposant les conclusions et les arguments de l'appelant (2) Mémoire exposant les conclusions et les moyens de l'appelant*	(1) <i>R.P.T.A., art. 8 § 2.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>
Brief setting out legal arguments in support of the answer	(1) Mémoire exposant les arguments juridiques à l'appui de la réplique (2) Mémoire exposant les moyens de droit à l'appui de la réplique*	(1) <i>R.P.T.A., art. 9 § 2.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>
Burden of proof	(1) Charge de la preuve (2) Fardeau de la preuve	—
Case assigned to a judge	(1) Affaire affectée à un juge (2) Affaire attribuée à un juge*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 27 § 1.</i> (2) <i>Tour recommandé</i>
Case listed for hearing	Affaire inscrite au rôle	<i>R.P.T.A., art. 11 § 2.</i>
Case management	(1) Conduite de l'instruction (2) Mise en état (de l'affaire)*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 19.</i> (2) <i>Variante.</i>
Case management discussion CMD	Conférence de mise en état	—
Case number	Numéro d'affaire*	—

Case referred to a panel of three judges	(1) Affaire examinée par un collège de trois juges (2) Affaire renvoyée à un collège de trois juges*	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 9.</i> (2) <i>Variante.</i>
Caseload	(1) Affaires dont est saisi le Tribunal d'appel (2) Affaires inscrites au rôle	(1) <i>R.P.T.A., art. 5 § 1.</i> (2) <i>S.T.C.A., art. 5.</i>
Challengeable administrative decision Contestable administrative decision	(1) Décision administrative contestable (2) Décision administrative susceptible de recours (3) Décision administrative attaquable	—
Change of venue	Changement du lieu de jugement de l'affaire	<i>R.P.T.C.A., art. 6 § 2.</i>
Citation rules	(1) Mode de citation* (2) Règles de citation*	—
Claim	(1) Demande (2) Grief (3) Affirmation	—
Claim for moral damages	(1) Demande de dommages-intérêts pour <u>préjudice moral</u> (2) Demande en dommages-intérêts pour <u>préjudice moral</u>	—
Clear and convincing evidence	(–)	—
Clerical mistake	Erreur matérielle	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>
Closing statements		—
Closing submissions	Conclusions finales	—
Communication of a response to a management evaluation	Communication par l'administration de sa réponse à une demande de contrôle hiérarchique*	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 1.</i>
Compensation	(1) Réparation* (2) Indemnisation* (3) Indemnité* (4) Dédommagement* (5) Dommages-intérêts	<i>Ces termes ne sont pas toujours interchangeables. À choisir en fonction du contexte.</i>
Compensation for harm	(1) Indemnisation d'un préjudice (2) Réparation d'un préjudice	—

Compensation for harm, supported by evidence	Indemnité pour préjudice avéré	<i>S.T.A, art. 9 § 1 b)</i>
Compensation for loss of earnings	(1) Dommages-intérêts pour perte de revenus (2) Indemnisation pour perte de revenus (3) Indemnité pour perte de revenus	—
Compensation for loss of employment	(1) Dommages-intérêts pour perte d'emploi (2) Indemnisation pour perte de revenus (3) Indemnité pour perte d'emploi	—
Compensation for procedural delay	Indemnisation en cas de retard dans la procédure	<i>S.T.C.A., art. 10 § 4.</i>
Compensation ordered by the Dispute Tribunal	(1) Indemnités ordonnées par le Tribunal du contentieux administratif (2) Indemnisation ordonnée par le Tribunal du contentieux administratif*	(1) <i>S.T.C.A., art. 6 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i>
Compensatory award	Indemnité compensatrice	—
Competence	Compétence	—
Complaint	(1) Grief (2) Reproche (3) Recours	—
Concurring opinion	Opinion concordante*	<i>R.P.T.C.A., art. 5.</i>
Confidentiality of evidence	Confidentialité des éléments de preuve	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 4.</i>
Conflict of interest	Conflit d'intérêts	<i>R.P.T.C.A., art. 27.</i> <i>R.P.T.C.A., art. 27 § 1.</i>
Consent of the parties (→ Party)	Consentement des parties	<i>S.T.C.A., art. 10 § 3.</i>
Consideration	Examen	—
Consideration by a panel	(1) Formation collégiale (2) Examen par une formation collégiale* (3) Jugement par une formation collégiale*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 5.</i> (2) <i>Variante</i> (3) <i>Variante</i>
Considerations on merits (→ Merits)	Examen quant au fond	—

Considerations on receivability (→ Receivability)	Examen de la recevabilité	—
Consolidation of cases (→ Case)	(1) Jonction des affaires (2) Jonction des instances (3) Jonction des procédures (4) Jonction des requêtes	—
Contention	(1) Prétention (2) Moyen (3) Argument (4) Affirmation	<i>Ces mots ne sont pas tout à fait interchangeables. À choisir en fonction du contexte.</i>
Contentions of the parties Parties' contentions	(1) Prétentions des parties (2) Moyens des parties (3) Arguments des parties	—
Contentions on receivability	Moyens quant à la recevabilité	—
Contestation of an administrative decision	Contestation d'une décision administrative	—
Contested administrative decision	(1) Décision administrative contestée (2) Décision administrative attaquée*	(1) <i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i>
Contested decision	(1) Décision contestée (2) Décision attaquée (3) Décision litigieuse	—
Copy of a judgment	(1) Expédition d'un jugement (du Tribunal du contentieux administratif) (2) Expédition d'un arrêt (du Tribunal d'appel)	(1) <i>S.T.C.A., art. 11 § 5.</i> (2) <i>S.T.A., art. 10 § 8.</i>
Copy of the appeal	Copie de l'appel	<i>R.P.T.A., art. 8 § 4.</i>
Copy of the judgment	Copie de l'arrêt	<i>R.P.T.A., art. 19 § 5.</i>
Correction of judgments	(1) Rectification des jugements (2) Rectification de l'arrêt	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 31.</i> (2) <i>R.P.T.A., art. 26.</i>
Counsel for Appellant	Conseil de l'appelant	—
Counsel for Applicant	Conseil du requérant	—

Counsel for Respondent	(1) Conseil du défendeur (2) Conseil de l'intimé	(1) <i>Devant le T.C.A.;</i> (2) <i>Devant le T.A.</i>
Counsel for Secretary-General	Conseil du Secrétaire général :	—
Court Case Management System CCMS	Système électronique de gestion des affaires (?)	—
Courtroom	(1) Salle d'audience (2) Prétoire	—
Cross-appeal	Appel incident*	—
Cross-appeal form	Formulaire d'appel incident	<i>Formulaire UNAT.</i>
Cross-respondent	(—)	—
Cumulative conditions	Conditions cumulatives	—
Cumulative requirements	Conditions cumulatives	—
Damage	(1) Préjudice (2) Dommage	—
Damages	Dommages-intérêts	<i>S.T.C.A., art. 10 § 7.</i>
Date of the judgment	Date du jugement	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Deadlines for management evaluation	Délais du contrôle hiérarchique	<i>S.T.C.A., art. 8 § 3.</i>
Deceased staff member	Fonctionnaire décédé	<i>S.T.C.A., art. 3 § 1.</i>
Decision of the Dispute Tribunal on an application for interim measures	Décision du Tribunal (du contentieux administratif) sur une requête tendant à obtenir des mesures conservatoires	<i>R.P.T.C.A., art. 13 § 4.</i>
Decision not to renew an appointment	(1) Décision de ne pas renouveler un engagement (2) Décision de non-renouvellement d'un engagement	—
Decision under appeal	Décision frappée d'appel * Décision dont appel*	—
Decision-maker	(1) Auteur de la décision (2) Celui qui a pris la décision	—

Decisive fact	Fait décisif	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Deliberations	Délibéré* Délibérations*	<i>S.T.C.A., art. 10 § 3.</i>
Deliberations of the Dispute Tribunal	Délibéré du Tribunal (du contentieux administratif)	<i>S.T.C.A., art. 11 § 2.</i>
Determination of the merits of a case	Décision sur le fond d'une affaire*	<i>S.T.C.A., art. 10 § 4;</i> <i>R.T.C.A., art. 20.</i>
Direct legal consequences	(1) Conséquences juridiques directes (2) Effets juridiques directs (3) Incidence directe	(1) <i>T.A.N.U., jugement n° 1157 (Andronov), 2003;</i> (2) <i>Variante;</i> (3) <i>ST/SGB/2017/2.</i>
Discovery of a decisive fact	Découverte d'un fait décisif	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Discretion	(1) Faculté d'appréciation (2) Pouvoir d'appréciation (3) Pouvoir discrétionnaire	—
Discussion	(1) Examen (2) Discussion	—
Dismissal		—
Dismissal for want of prosecution		—
Dispute arising from the contested administrative decision	Différend découlant de la décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2.</i>
Disputed decision	(1) Décision attaquée (2) Décision contestée	—
Dissenting opinion	Opinion dissidente	<i>R.P.T.C.A., art. 5 § 3.</i>
Docket of cases	Rôle des affaires	<i>R.P.T.A., art. 11.</i>
Docket of cases ready for adjudication by the Appeals Tribunal	(—)	—
Documentary evidence	(1) Preuves documentaires (2) Pièces produites (aux débats)	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 5.</i> (2) <i>Variante.</i>

Documentation of a case	Dossier de l'affaire	<i>R.P.T.A., art. 11 § 1.</i>
Duly designated representative	Représentant dûment désigné	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 4.</i>
Duty judge	Juge de permanence	—
Efficient and expeditious resolution of the case	Traitement diligent de l'affaire	<i>R.P.T.A., art. 10 § 1.</i>
Efficient and expeditious resolution of the proceedings	(–)	<i>S.T.A., art. 2 § 5.</i>
Error arising from an accidental slip or omission	Erreur résultant d'une inadvertance ou d'une omission	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>
Error in procedure (→ Procedural error)	(1) Erreur dans la procédure (2) Erreur de procédure	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i>
Evidence	(1) Élément, élément de preuve, preuve (2) Déposition, témoignage (3) Pièce	—
Evidence contained in the written record	Pièces figurant dans le dossier	<i>R.P.T.A., art. 10 § 1.</i>
Evidence lacking in probative value	Éléments de preuve sans valeur probante	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 5.</i>
Evidence on file	Éléments du dossier	—
Evidence on the record	Éléments du dossier	—
Evidence taken by electronic means	Déposition recueillie par un moyen électronique	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 6.</i>
Evidence taken by telephone	Déposition recueillie par téléphone	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 6.</i>
Evidence taken by video link	Déposition recueillie par vidéoconférence	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 6.</i>
Evidentiary procedure	Administration de la preuve	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Executable judgment	Jugement exécutoire	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Execution	Exécution	—
Execution of a judgment	Exécution d'un jugement	<i>S.T.C.A., art. 12 § 4.</i>
Execution of judgments	(1) Exécution des jugements (2) Exécution de l'arrêt	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 32.</i> (2) <i>R.P.T.A., art. 27.</i>
Execution of the judgment contested	Exécution du jugement contesté*	<i>R.P.T.A., art. 8 § 6.</i>

Exemplary damages (→ Damages)	Dommages-intérêts exemplaires	<i>S.T.C.A., art. 10 § 7.</i>
Expert witness (→ Witness)	Expert	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 3.</i>
Explanatory statement	Arguments (de l'appelant)	<i>R.P.T.A., art. 8 § 1.</i>
Extension of time	Prorogation de délai Prorogation de délais	—
Extension of time limits (→ Time limits)	Prorogation des délais*	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 5.</i>
Extraordinary session (→ Session)	Session extraordinaire	<i>R.P.T.A., art. 5 § 1.</i>
Facts	Faits	—
Facts and procedure	Faits et procédure	—
Factual and procedural background	Rappel des faits et de la procédure	—
Factual background	Rappel des faits	—
Failure to act	(1) Abstention (2) Défaut d'agir (3) Inaction (4) Omission (5) Carence	—
Failure to prosecute	(-)	—
Fair and expeditious disposal of the case	Jugement équitable et rapide de l'affaire*	<i>R.P.T.C.A., art. 19.</i>
Fair and expeditious disposal of the proceedings	Déroulement rapide et équitable de l'instance	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 2.</i>
File	Dossier	—
Filing of a brief (→ Brief)	Dépôt d'un mémoire*	<i>R.P.T.C.A., art. 24 § 2.</i>
Filing of an appeal (→ Appeal)	Formation d'un appel*	<i>S.T.A., art. 6 § 5; R.P.T.A., art. 8 § 6.</i>
Filing of an application (→ Application)	Introduction d'une requête	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i>
Filing of applications and replies	(-)	—
Filing of cases (→ Case)	(1) Introduction des instances	<i>(1) R.P.T.C.A., art. 6.</i>

	(2) Introduction de l'instance	(2) <i>Tour recommandé.</i>
Final judgment (→ Judgment)	Jugement définitif	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>
Financial compensation	(1) Réparation financière (2) Indemnité financière (3) Indemnité	—
Findings	(1) Constatations (2) Conclusions	(1) <i>Questions de fait.</i> (2) <i>Questions de droit.</i>
Findings of fact of the Dispute Tribunal	(1) Constatations de fait du Tribunal du contentieux administratif (2) Constatations du Tribunal du contentieux administratif*	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 4.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>
First instance of the two-tier formal system of administration of justice	Première instance du système formel d'administration de la justice à double degré	<i>S.T.C.A., art. 1.</i>
Former staff member (→ Staff member)	Ancien fonctionnaire	<i>S.T.C.A., art. 3 § 1.</i>
Friend-of-the-court brief (→ Brief)	Mémoire d' <i>amicus curiæ</i> Mémoire déposé en qualité d' <i>amicus curiæ</i>	<i>S.T.C.A., art. 2 § 3.</i>
Frivolous evidence (→ Evidence)	Éléments de preuve abusifs	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 5.</i>
Functus officio	(1) <i>Functus officio</i> (2) Dessaisissement (du juge)	<i>L'expression latine « functus officio » signifie littéralement « qui a fait son office, qui s'est acquitté de sa fonction » et qualifie le juge dont la compétence est épuisée.</i>
Functus officio doctrine	(1) Théorie du dessaisissement (2) Théorie du <i>functus officio</i>	—
Functus officio rule	(1) Règle du dessaisissement (2) Principe du dessaisissement (3) Principe du <i>functus officio</i>	—
General motion template	Modèle de demande générique	<i>Formulaire UNAT.</i>
Generic submission form	Formulaire de soumission générique	<i>Formulaire UNDT/F.10.</i>

Grievance	(1) Grief (2) Plainte	—
Ground for appeal (→ Appeal)	(1) Motif de recours (2) Moyen d'appel*	(1) <i>R.P.T.A., art. 8 § 2.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>
Grounds for application (→ Application)	Moyens en demande*	—
Grounds for applying to intervene	Moyens d'intervention*	—
Grounds for contesting the administrative decision	Moyens de contestation*	—
Grounds for motion (→ Motion)	Moyens invoqués à l'appui de la demande*	—
Harm supported by evidence	Préjudice avéré	<i>S.T.A., art. 9 § 1 b)</i>
Hearing	Audience(s)	<i>R.P.T.C.A., art. 16.</i>
Hearing on the merits (→ Hearing)	(1) Audience sur le fond (2) Débats au fond (3) Examen au fond	—
Hearings' calendar (→ Hearing)	Calendrier des audiences*	—
Ignorance	Ignorance	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Implementation of a contested administrative decision	Exécution d'une décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i>
Implementation of an agreement reached through mediation	Exécution d'un accord résultant d'une médiation	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2.</i>
Impugned decision (→ Decision)	Décision attaquée Décision contestée	—
Inadmissibility of verbal or written statements made during the mediation process	Irrecevabilité des déclarations verbales ou écrites faites pendant une médiation	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Incapacitated staff member (→ Staff member)	Fonctionnaire souffrant d'incapacité	<i>S.T.C.A., art. 3 § 1.</i>
Individual applying for intervention	(-)	—
Informal conflict-resolution process	Procédure informelle de règlement des différends	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 7.</i>
Informal efforts	Tentative de règlement informelle	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 5.</i>

Informal resolution	Règlement amiable	—
Informal resolution of a case	Règlement amiable d'une affaire Procédure de règlement amiable	
Interest of justice	Intérêt d'une bonne administration de la justice	<i>R.P.T.A., art. 10 § 1.</i>
Interim measure	Mesure conservatoire	<i>S.T.C.A., art. 10 § 2.</i>
Interpretation of judgments	Interprétation des jugements	<i>R.P.T.C.A., art. 30.</i>
Interpretation of the meaning of a judgment	Interprétation du sens d'un arrêt*	<i>R.P.T.A., art. 25.</i>
Interpretation of the meaning or scope of a judgment (of the Appeals Tribunal)	Interprétation du sens ou de la portée d'un arrêt	<i>S.T.A., art. 11 § 3.</i>
Interpretation of the meaning or the scope of the final judgment	Interprétation du sens ou de la portée d'un jugement définitif	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>
Interpretation of the scope of a judgment	Interprétation de la portée d'un arrêt*	<i>R.P.T.A., art. 25.</i>
Intervener (→ Intervention)	Intervenant	<i>R.P.T.C.A., art. 22 § 3.</i>
Intervention by persons not party to the case	(1) Intervention d'une personne non partie à l'instance (2) Intervention de personnes non parties à l'affaire	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 22;</i> <i>R.P.T.A., art. 16.</i> (2) <i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Intervention procedure	Procédure d'intervention	<i>R.P.T.C.A., art. 23.</i>
In-lieu compensation	(1) Indemnité versée à titre subsidiaire (?) (2) Indemnité versée en lieu et place de l'annulation de la décision administrative contestée (?)	—
Irrelevant evidence	Éléments de preuve dénués de pertinence	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 5.</i>
Irreparable damage	Préjudice irréparable	<i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i>
Irreparable harm	Préjudice irréparable	—
Joining of a party	Mise en cause d'une partie	<i>R.P.T.C.A., art. 11.</i>
Joint filing	Écritures communes Écritures conjointes	—
Joint statement of agreed facts	Exposé conjoint des faits constants	—

Joint submissions	Écritures communes Écritures conjointes	—
Judge	Juge	—
Judge assigned to a case	Juge saisi d'une affaire	<i>S.T.A., art. 8 § 3.</i>
Judge hearing a case	Juge saisi de l'affaire	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 1.</i>
Judgment	(1) Dispositif (2) Jugement	(1) <i>Titre de la dernière partie.</i> (2) <i>Autre contexte.</i>
Judgment as a matter of law	Jugement sur un point de droit (?)	<i>R.P.T.C.A., art. 9.</i>
Judgment of the Appeals Tribunal	Arrêt du Tribunal d'appel	—
Judgment of the Dispute Tribunal	Jugement du Tribunal du contentieux administratif	—
Judgment on application for correction of judgment	(-)	—
Judgment on application for execution	(-)	—
Judgment on application for interpretation	(-)	—
Judgment on application for interpretation of judgment	(-)	—
Judgment on application for revision	(-)	—
Judgment on compensation	(-)	—
Judgment on dismissal for want of prosecution	(1) Jugement de péremption d'instance (2) Jugement sur la péremption de l'instance	—
Judgment on interpretation	(-)	—
Judgment on liability	Jugement sur la responsabilité	—
Judgment on liability and relief	(-)	—
Judgment on receivability	Jugement sur la recevabilité	—
Judgment on relief	(-)	—
Judgment on revision	(-)	—

Judgment on suspension of action	(–)	–
Judgment on the merits	(–)	–
Judgment on withdrawal	(–)	–
Judgment rendered by the United Nations Dispute Tribunal	Jugement du Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>
Judgment under appeal	(–)	–
Judicial review	Contrôle du juge Contrôle exercé par le juge Contrôle juridictionnel	–
Judicial review of a disciplinary case	Contrôle juridictionnel d’une affaire disciplinaire Contrôle juridictionnel en matière disciplinaire	–
Jurisdiction	Compétence	–
Language of the proceedings	Langue de la procédure	–
Legal arguments in support of the answer	(1) Arguments juridiques à l’appui de la réplique (2) Moyens de droit à l’appui de la réplique*	(1) <i>R.P.T.A., art. 9 § 2.</i> (2) <i>Tour recommandé</i>
legal framework for relief before the Dispute Tribunal	Cadre juridique des recours devant le Tribunal du contentieux administratif	–
Legal representation	(–)	–
Legal representative authorization form	Formulaire d’autorisation de représentant légal	<i>Formulaire UNDT/F.12.</i>
Legitimate interest in the outcome of the proceedings	Intérêt légitime dans l’issue de l’affaire*	<i>R.P.T.C.A., art. 11.</i>
Liberty to reinstate	(–)	–
Limit oral testimony	Limiter les dépositions orales	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 5.</i>
Management evaluation of the contested decision	Contrôle hiérarchique de la décision contestée	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i>
Management evaluation request Request for management evaluation	Demande de contrôle hiérarchique	–
Managerial discretion of the Organization	(1) Pouvoir de gestion de l’Organisation	–

	(2) Pouvoir de direction de l'Organisation	
Manifestly unreasonable decision	Jugement manifestement déraisonnable	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>
Material damage (→ Damage)	(1) Préjudice matériel (2) Dommage matériel	—
Material damages (→ Damages, Material damage)	(1) Dommages-intérêts pour préjudice matériel (2) Dommages-intérêts en réparation du préjudice matériel	—
Material facts of the case	Faits de la cause	<i>R.P.T.C.A., art. 9.</i>
Meaning of a judgment (of the Appeals Tribunal)	Sens d'un arrêt	<i>S.T.A., art. 11 § 3; R.P.T.A., art. 25.</i>
Meaning of the final judgment	Sens d'un jugement définitif	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>
Mediation	Médiation	—
Mediation agreement	Accord de médiation	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2; R.P.T.C.A., art. 7 § 4.</i>
Mediation efforts	Tentative de médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 7.</i>
Meet one's burden to show that ...	(—)	—
Merits	(1) Fond (2) Bien-fondé	—
Merits of a case	(1) Fond (2) Fond d'une affaire* (3) Fond de l'affaire*	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i>
Moral damage (→ Damage)	(1) Préjudice moral (2) Dommage moral	—
Moral damages (→ Damages, Moral damage)	(1) Dommages-intérêts pour préjudice moral (2) Dommages-intérêts en réparation d'un préjudice moral	—
Motion for correction of judgment form	Formulaire de demande en rectification d'un jugement	<i>Formulaire UNDT/F.8.</i>
Motion for extension of time	(1) Demande de prorogation de délai (2) Requête aux fins de prorogation de délai	—

	(3) Requête en prorogation de délai (4) Requête tendant à bénéficier d'un délai supplémentaire	
Motion for extension of time to file an application form	Formulaire de demande de prorogation du délai pour l'introduction d'une requête	<i>Formulaire UNDT/F.2.</i>
Motion for extension of time to file reply or comply with order form	Formulaire de demande de prorogation du délai pour soumettre la réponse du défendeur / exécuter une ordonnance	<i>Formulaire UNDT/F.4.</i>
Motion for interim measures pending proceedings form	(1) Formulaire de requête en sursis à l'exécution durant l'instance (2) Formulaire de demande de mesures provisoires*	(1) <i>Formulaire UNDT/F.11 (formulation erronée).</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>
Motion for intervention (→ Intervention)	Requête en intervention	—
Motion for suspension of action (→ Suspension of action)	Demande de sursis à exécution Requête aux fins de sursis à exécution	—
Motion for suspension of proceedings (→ Suspension of proceedings)	(-)	—
Motion for temporary relief (→ Temporary relief)	(-)	—
Motion for withdrawal	(-)	—
Motion to discontinue the proceedings	(-)	—
Motion to file a friend-of-the-court brief form	Formulaire de demande d'autorisation de dépôt de mémoire d' <i>amicus curiae</i>	<i>Formulaire UNDT/F.5.</i>
Motion to withdraw one's application	(-)	—
Negligence	Négligence	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Non-receivability (→ Receivability)	Irrecevabilité	—
Non-written evidence (→ Evidence)	Preuve non littérale	<i>S.T.A., art. 2 § 5.</i>
Noncompliance with the terms of appointment or the contract of employment	Inobservation des conditions d'emploi ou du contrat de travail	<i>S.T.C.A., art. 2 § 1.</i>
Notice of withdrawal	Acte de désistement	—

Objections to friend-of-the-court application form	Formulaire d'objection à la demande d'autorisation de dépôt de mémoire d' <i>amicus curiæ</i>	<i>Formulaire UNAT.</i>
Operation of the Appeals Tribunal	Fonctionnement du Tribunal d'appel	<i>R.P.T.A., art. 6 § 1.</i>
Operative part	Dispositif	—
Opposing party (→ Party)	Partie adverse	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 3.</i>
Oral arguments (→ Argument)	Plaidoiries	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 7.</i>
Oral arguments made before the Dispute Tribunal	Plaidoiries devant le Tribunal (du contentieux administratif)	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 7.</i>
Oral evidence (→ Evidence)	Auditions des témoins et des experts	<i>R.P.T.C.A., art. 17.</i>
Oral hearings (→ Hearing)	Procédure orale	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Oral proceedings (→ Proceedings)	Procédure orale	<i>S.T.A., art. 18.</i>
Oral proceedings of the Appeals Tribunal	Audiences du Tribunal d'appel	<i>S.T.A., art. 18 § 2.</i>
Oral proceedings of the Dispute Tribunal	Audiences du Tribunal (du contentieux administratif)	<i>S.T.C.A., art. 9 § 3.</i>
Oral testimony	Audition Déposition orale	<i>S.T.A., art. 2 § 5; R.P.T.C.A., art. 18 § 5</i>
Order	Ordonnance	—
Order for execution of a judgment	(1) Ordonnance aux fins de l'exécution d'un jugement (2) Ordonnance aux fins d'exécution d'un jugement*	(1) <i>S.T.C.A., art. 12 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i>
Order of the President (→ President's order)	Ordonnance du Président	—
Order on change of venue (→ Change of venue)	(-)	—
Order on an application for change of venue	(-)	—
Order on an application for suspension of action pending management evaluation	(-)	—
Order on case management (→ Case management)	Ordonnance de mise en état	—
Order on interim measures (→ Interim measures)	(-)	—
Order on motion to discontinue (→ Motion to discontinue)	(-)	—

Order on suspension of proceedings (→ suspension of proceedings)	(–)	–
Order on withdrawal	(–)	–
Order under appeal (→ Appeal)	(–)	–
Ordinary session (→ Session)	Session ordinaire	<i>R.P.T.A., art. 5 § 1.</i>
Original and authoritative version	Version originale faisant foi	–
Outcome of the mediation (→ Mediation)	Résultats de la médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 6.</i>
Outcome of the proceedings (→ Proceedings)	Issue de l'instance	<i>R.P.T.C.A., art. 11.</i>
Panel of three judges	Collège de trois juges	<i>S.T.C.A., art. 10 § 9.</i>
Participation in the adjudication of a matter	Participation au jugement d'une affaire	<i>R.P.T.C.A., art. 27 § 2.</i>
Particular circumstances of the case	Circonstances particulières de l'espèce	–
Particular circumstances of the present case	Circonstances particulières de l'espèce	–
Particular urgency (→ Urgency)	Urgence particulière	<i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i>
Parties appearing before the Dispute Tribunal	Parties comparaisant devant le Tribunal du contentieux administratif*	–
Parties' submissions Submissions of the parties	<ul style="list-style-type: none"> (1) Prétentions des parties (2) Moyens des parties (3) Arguments des parties (4) Argumentation des parties 	<p><i>(1) Ce qui est demandé au tribunal.</i></p> <p><i>(2) Raisons de fait ou de droit invoquées par les parties à l'appui de leurs <u>prétentions</u>.</i></p> <p><i>(3) Éléments d'explication ou de raisonnement à l'appui d'un <u>moyen</u> de fait ou d'un motif de droit.</i></p> <p><i>(4) Ensemble des <u>arguments</u> de droit ou de fait développés au soutien d'une prétention.</i></p>
Party	Partie	–

Party appealing a judgment	Appelant	<i>R.P.T.A., art. 7 § 1.</i>
Party applying for revision Party seeking revision	Partie qui demande la révision	<i>R.P.T.C.A., art. 29 § 1;</i> <i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Payment of compensation	(1) Versement d'une indemnisation (2) Versement d'une indemnité	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 20.</i> (2) <i>Variante.</i>
Payment of compensation for procedural delay	(1) Versement au requérant d'une indemnisation en cas de retard dans la procédure (2) Versement au requérant d'une indemnité en cas de retard dans la procédure*	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i>
Pecuniary compensation	(1) Réparation pécuniaire (2) Réparation d'un préjudice pécuniaire (3) Réparation pour préjudice pécuniaire	—
Person for whom recourse to the Dispute Tribunal is available	(1) Personne qui peut saisir le Tribunal du contentieux administratif (2) Personne justiciable du Tribunal du contentieux administratif*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 22 § 1.</i> (2) <i>Variante recommandée.</i>
Person making claims in the name of a staff member	Ayant droit d'un fonctionnaire	<i>S.T.C.A., art. 10 § 5; S.T.A., art. 19 § 1.</i>
Personal appearance of a witness	Présence d'un témoin	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 6.</i>
Personal appearance of an expert	Présence d'un expert	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 6.</i>
Personal appearance of the applicant	(1) Présence du requérant à l'audience (2) Comparution personnelle du requérant*	(1) <i>S.T.C.A., art. 9 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i>
Physical presence of a party	Présence physique d'une partie*	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 5.</i>
Plea	Moyen	—
Pleas	Conclusions (de l'appelant)	<i>R.P.T.A., art. 8 § 1.</i>
Plenary meeting	Réunion plénière	<i>R.P.T.C.A., art. 2.</i>
Practice direction	Instruction de procédure	—
Practice direction no. 1 on three-judge panels	(–)	<i>Instruction de procédure.</i>

Practice direction no. 2 on legal representation	(–)	<i>Instruction de procédure.</i>
Practice direction no. 3 on mediation	(–)	<i>Instruction de procédure.</i>
Practice direction no. 4 on filing of applications and replies	(–)	<i>Instruction de procédure.</i>
Practice direction no. 5 on filing of motions and responses	(–)	<i>Instruction de procédure.</i>
Practice direction no. 6 on records	(–)	<i>Instruction de procédure.</i>
Preliminary issue	(1) Question préliminaire (2) Question préalable	<i>Éviter le terme question préjudicielle.</i>
Preliminary issue of receivability	(1) Question préliminaire de (la) recevabilité (2) Question préalable de (la) recevabilité	–
Preliminary matter	Question préliminaire	–
Preparation of the case for hearing	Mise en état de l’affaire*	<i>R.P.T.C.A., art. 21 § 3.</i>
Prescribed form	(1) Formulaire établi à cet effet (2) Formulaire prescrit* (3) Formulaire prévu* (4) Formulaire prévu à cette fin*	(1) <i>R.P.T.A., art. 17 § 1, 25 et 26.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i> (4) <i>Variante.</i>
Prescribed form	Formes prescrites	<i>R.P.T.C.A., art. 23, 24 et 31; R.P.T.A., art. 8, 9, 16 et 24.</i>
Presentation of submissions	Présentation des conclusions	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
President of the United Nations Appeals Tribunal	Président du Tribunal d’appel des Nations Unies	–
President’s order (→ Order of the President)	Ordonnance du Président	–
Presumption that official acts have been regularly performed	Présomption de régularité des actes officiels Présomption que les actes officiels ont été accomplis régulièrement	–
Prima facie illegality Prima facie illegality of a decision	Irrégularité de prime abord Irrégularité de prime abord d’une décision	–

Prima facie unlawfulness	Irrégularité de prime abord	—
Prima facie unlawfulness of a decision	Irrégularité de prime abord d'une décision	
Procedural deficiency	Irrégularité de procédure	—
Procedural delay (→ Delay)	Retard dans la procédure	<i>S.T.C.A., art. 10 § 4.</i>
Procedural error	(1) Erreur dans la procédure (2) Erreur de procédure	—
Procedural history	Rappel de la procédure	—
Procedural irregularity (→ Irregularity)	Irrégularité de procédure Irrégularité procédurale	—
Procedural matters	Questions de procédure	<i>R.P.T.C.A., art. 36.</i>
Procedure for summary dismissal (→ Summary dismissal)	Procédure de renvoi sans préavis	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Procedure for the recusal of judges (→ Recusal)	(1) Récusation des juges (2) Procédure de récusation des juges*	(1) <i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i>
Procedures for maintaining the confidentiality	Règles de confidentialité	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Production of documents	Production de documents	<i>S.T.C.A., art. 9 § 1.</i>
Production of evidence (→ Evidence)	Production d'éléments de preuve	<i>S.T.C.A., art. 9 § 1.</i>
Publication of judgments	Publication des jugements	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Published judgment (→ Judgment)	Arrêt publié	<i>R.P.T.A., art. 20 § 2.</i>
Punitive damages (→ Damages)	Domages-intérêts punitifs	<i>S.T.C.A., art. 10 § 7.</i>
Question of fact	Point de fait	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>
Question of law	Point de droit	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>
Reasonable and adequate relief (→ Relief)	Réparation raisonnable et suffisante	—
Reasonable and impartial observer	Observateur raisonnable et impartial	<i>R.P.T.C.A., art. 27 § 2.</i>
Reasons for a decision (→ Decision)	Motifs d'une décision*	—

Receipt by the applicant of the administrative decision	Réception de la décision administrative par le requérant	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 1.</i>
Receipt of a management evaluation (→ Management evaluation) Receipt by the applicant of the management evaluation	(1) Réception par le requérant de la réponse de l'administration à sa demande de contrôle hiérarchique (2) Réception de la réponse de l'administration à une demande de contrôle hiérarchique	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 1.</i>
Receipt of an administrative decision (→ Administrative decision)	Réception d'une décision administrative	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i>
Receipt of the application by the respondent	Réception de la requête introduite par le requérant*	<i>R.P.T.C.A., art. 10 § 1.</i>
Receivability (→ Admissibility)	Recevabilité	—
Receivability <i>ratione materiae</i> (→ Receivability)	Recevabilité <i>ratione materiae</i>	<i>Pour être recevable, la requête doit avoir pour objet une décision administrative ayant préalablement fait l'objet d'une demande de contrôle hiérarchique.</i>
Receivability <i>ratione personae</i> (→ Receivability)	Recevabilité <i>ratione personae</i>	<i>Pour être recevable, la requête doit être déposée par un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire de l'ONU.</i>
Receivability <i>ratione temporis</i> (→ Receivability)	Recevabilité <i>ratione temporis</i>	<i>Pour être recevable, la requête doit être déposée devant le Tribunal dans les délais fixés par le S.T.C.A.</i>
Receivability requirements (→ Receivability)	Conditions de recevabilité	<i>Trois conditions : (1) Recevabilité <i>ratione personae</i>; (2) Recevabilité <i>ratione materiae</i>; (3) Recevabilité <i>ratione temporis</i>.</i>
Recusal	Récusation	<i>R.P.T.C.A., art. 28.</i>
Recusal of a judge	(1) Récusation d'un juge* (2) Dessaisissement d'un juge*	—

Referral of a case to the Mediation Division	Renvoi d'une affaire à la Division de la médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 4.</i>
Referral to mediation	Renvoi à la médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15.</i>
Registrar (→ Registry)	Greffier	—
Registry (→ Registrar)	Greffe	—
Relief	(1) Conclusion(s) (2) Réparation (3) Demande (4) Mesure demandée	—
Relief claimed (→ Relief)	Conclusion(s)	—
Relief sought (→ Relief)	(1) Mesure demandée (2) Réparation demandée	—
Relief sought from the Appeals Tribunal	(—)	—
Remedy (→ Relief)	(—)	—
Remedy sought from the Dispute Tribunal	(—)	—
Reply	(1) Réponse (2) Réplique	(1) <i>Défendeur/intimé.</i> (2) <i>Requérant/appelant.</i>
Reply by the respondent to the application	Réponse du défendeur à la requête	—
Reply on the merits (→ Substantive reply)	Réponse au fond Réponse au fond du défendeur	—
Reply to an application (→ Application)	Réponse à une requête Réponse du défendeur Réponse du défendeur à une requête	—
Representation	Représentation	<i>R.P.T.C.A., art. 12.</i>
Request (→ Application, Motion)	Demande Requête	—
Request for a suspension of action (→ Suspension of action)	(1) Requête en suspension d'exécution (2) Demande de sursis à exécution*	(1) <i>S.T.C.A., art. 3 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i>

Request for oral hearing (→ Oral hearing)	(–)	–
Request for suspension, waiver, or extension of time limit to appeal form	Formulaire de demande de suspension, suppression ou prorogation des délais de recours	<i>Formulaire UNAT.</i>
Request for the adjournment of a case (→ Adjournment)	Demande tendant au renvoi d'une affaire*	<i>R.P.T.A., art. 11 § 3.</i>
Request for the recusal of a judge (→ Recusal)	Demande de récusation d'un juge	<i>R.P.T.C.A., art. 28 § 2.</i>
Request for the recusal of a judge on the grounds of a conflict of interest	(1) Demande de récusation d'un juge en invoquant un conflit d'intérêts (2) Demande de récusation d'un juge basée sur un conflit d'intérêts (3) Demande de récusation d'un juge fondée sur un conflit d'intérêts	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 28 § 2 (construction fautive).</i> (2) <i>Tour recommandé.</i> (3) <i>Tour recommandé.</i>
Rescission	Annulation	–
Rescission of a decision (→ Rescission)	Annulation d'une décision	–
Rescission of the contested administrative decision	Annulation de la décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 10 § 5; S.T.C.A., art. 10 § 5; S.T.A., art. 19 § 1.</i>
Resolution of the proceedings (→ Proceedings)	(–)	<i>S.T.A., art. 2 § 5.</i>
Respondent	(1) Défendeur (2) Intimé	(1) <i>En première instance.</i> (2) <i>En appel.</i>
Respondent reply form (→ Reply)	Formulaire de réponse du défendeur	<i>Formulaire UNDT/F.13.</i>
Respondent's answer (→ Answer)	(1) Réponse du défendeur (2) Réponse de l'intimé*	(1) <i>R.P.T.A., art. 8 § 1.</i> (2) <i>Tour recommandé (procédure d'appel).</i>
Respondent's contentions (→ Contention)	(1) Moyens du défendeur (2) Prétentions du défendeur	–
Respondent's reply (→ Reply)	Réponse du défendeur	T.C.A.
Respondent's submissions (→ Submission)	Moyens du défendeur Moyens invoqués par le défendeur Moyens soulevés par le défendeur	–

Respondents principal contentions	Principaux moyens du défendeur	—
Response to a management evaluation (→ Management evaluation)	Réponse à une demande de contrôle hiérarchique	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 1.</i>
Revision of a judgment (→ Judgment)	(1) Révision d'un arrêt (2) Révision d'un jugement	(1) <i>R.P.T.A., art. 24.</i> (2) <i>T.C.A.</i>
Revision of an executable judgment (→ Executable judgment)	Révision d'un jugement exécutoire	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>
Revision of judgments (→ Judgment)	(1) Révision des jugements (2) Révision des arrêts	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 29.</i> (2) <i>T.A.</i>
Right of the staff member to be fully and fairly considered for a post	Droit du requérant à un examen approfondi et équitable de sa candidature Droit du requérant à voir sa candidature examinée de manière approfondie et équitable	—
Right to due process (→ Due process)	Droit à une procédure régulière	—
Right to full and fair consideration	Droit à l'examen approfondi et équitable de sa candidature	—
Right to promotion	Droit à promotion	—
Rules of procedure	Règlement de procédure	<i>S.T.C.A., art. 7 § 1.</i>
Rules of procedure of the Appeals Tribunal Rules of procedure of the United Nations Appeals Tribunal	Règlement de procédure du Tribunal d'appel Règlement de procédure du Tribunal d'appel des Nations Unies	<i>S.T.A., art. 6 § 2.</i>
Rules of procedure of the Dispute Tribunal Rules of procedure of the United Nations Dispute Tribunal	Règlement de procédure du Tribunal du contentieux administratif Règlement de procédure du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies	<i>S.T.C.A., art. 7 § 1.</i>
Schedule of hearings (→ Hearing)	Calendrier des audiences*	—
Scope of a judgment (of the Appeals Tribunal)	Portée d'un arrêt	<i>S.T.A., art. 11 § 3; R.P.T.A., art. 25.</i>
Scope of the case (→ Case)	Objet de l'affaire	—
Scope of the final judgment	Portée d'un jugement définitif	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>

Scope of the judicial review	(1) Étendue du contrôle du juge (2) Étendue du contrôle juridictionnel	—
Scope of review	Étendue du contrôle Portée du contrôle	—
Scope of review in disciplinary cases Scope of review of the Tribunal in disciplinary cases Standard of review in disciplinary cases	Étendue du contrôle en matière disciplinaire Étendue du contrôle exercé par le Tribunal en matière disciplinaire Portée du contrôle en matière disciplinaire Portée du contrôle exercé par le Tribunal en matière disciplinaire	—
Second instance of the two-tier formal system of administration	Deuxième instance du système formel d'administration de la justice à double degré	<i>S.T.A., art. 1^{er}.</i>
Self-created urgency	(1) Situation d'urgence créée par le requérant lui-même (2) Situation d'urgence imputable à l'attitude du requérant (3) Situation d'urgence imputable à la propre attitude du requérant (4) Situation d'urgence provoquée par le comportement du requérant (5) Situation d'urgence provoquée par le requérant lui-même	—
Self-representation	(-)	—
Separate applications (→ Application)	Requêtes distinctes	—
Separate opinion (→ Opinion)	Opinion individuelle	<i>R.P.T.C.A., art. 5 § 3.</i>
Service of an application on the respondent	Signification de la requête tendant à obtenir des mesures conservatoires au défendeur	<i>R.P.T.C.A., art. 14 § 3.</i>
Single judge	Juge unique	<i>S.T.C.A., art. 10 § 9.</i>
Specific motion form	(-)	—
Specific performance	(1) Exécution de l'obligation invoquée (2) Obligation invoquée	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 5;</i> <i>S.T.A., art. 19 § 1.</i> (2) <i>S.T.C.A., art. 10 § 5.</i>

Specific performance ordered	Exécution de l'obligation imposée	<i>S.T.C.A., art. 10 § 5; S.T.A., art. 19 § 1.</i>
Staff member	Fonctionnaire	—
Staff regulation	(1) Article du Statut (2) Article du Statut du personnel	—
Staff Regulations Staff Regulations of the United Nations	(1) Statut du personnel (2) Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies	—
Staff rule	(1) Disposition du Règlement (2) Disposition du Règlement du personnel	—
Staff Rules Staff Rules of the United Nations	(1) Règlement du personnel (2) Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies	—
Statement of agreed facts	Exposé des faits constants Exposé des faits sur lesquels les parties s'accordent Exposé des faits sur lesquels il y a accord entre les parties	—
Subject matter jurisdiction (→ Jurisdiction) Subject-matter jurisdiction	Compétence matérielle	—
Submission of a decision to management evaluation	Présentation d'une décision contestée au contrôle hiérarchique	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i>
Submissions	(1) Pièces de procédure (2) Écritures* (3) Conclusions* (4) Prétentions* (5) Arguments, moyens*	(1) <i>S.T.A., art. 6 § 6.</i> (2) <i>Variante (sens).</i> (3) <i>Variante (sens).</i> (4) <i>Variante (sens).</i> (5) <i>Variante (sens).</i>
Submissions on receivability (→ Receivability)	(1) Arguments relatifs à la recevabilité (2) Conclusions quant à la recevabilité (3) Conclusions relatives à la recevabilité (4) Conclusions sur la recevabilité (5) Moyens quant à la recevabilité	—

Substantial evidence (→ Evidence)	Éléments de preuve substantiels	<i>S.T.A., art. 2 § 4.</i>
Substantive reply (→ Reply on the merits)	Réponse au fond Réponse au fond du défendeur	—
Summary dismissal (of the applicant)	Renvoi sans préavis (du requérant)	—
Summary judgment	Jugement selon une procédure simplifiée	<i>R.P.T.C.A., art. 9.</i>
Supporting documentation	Pièces justificatives	<i>R.P.T.C.A., art. 8 § 2.</i>
Supporting documents	Pièces justificatives	—
Suspension of action (SOA)	Sursis à exécution	—
Suspension of action during a management evaluation	Sursis à exécution durant le contrôle hiérarchique	<i>R.P.T.C.A., art. 13.</i>
Suspension of action during the proceedings	Sursis à exécution durant l'instance	<i>R.P.T.C.A., art. 14.</i>
Suspension of implementation of a contested administrative decision	Suspension de l'application d'une décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Suspension of the proceedings (→ Proceedings)	(1) Suspension de l'instance (2) Suspension de la procédure	—
Suspension of time limits (→ Time limits)	Suspension des délais*	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 5.</i>
Temporary relief (→ Relief)	(1) Mesure(s) conservatoire(s) (2) Mesure(s) provisoire(s)	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 2;</i> <i>S.T.A., art. 9 § 4;</i> (2) <i>Variante.</i>
Three-judge panel	Collège de trois juges	—
Time limit for mediation (→ Mediation)	(-)	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 5.</i>
Time limit(s)	Délai(s)	—
Time limits for filing appeals	Délais d'appel	<i>R.P.T.A., art. 7</i>
Time limits for filing applications	(1) Délais pour l'introduction des requêtes (2) Délais d'introduction de la requête*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 7.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>
Time provided for appeal	Délai d'appel prévu	<i>R.P.T.C.A., art. 32 § 1.</i>
Tribunal's docket		—

Uncontested evidence (→ Evidence)	Éléments non contestés	—
Uncontested evidence before the Tribunal	Éléments non contestés de la procédure	
Uncontested evidence on the file	Éléments non contestés du dossier Éléments non contestés par les parties	
UNDT/YYYY/NNN	UNDT/YYYY/NNN	<i>Cote des jugements du T.C.A.</i>
United Nations Appeals Tribunal	Tribunal d'appel des Nations Unies	—
United Nations Dispute Tribunal	Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies	—
Urgency	(1) Urgence (2) Caractère urgent (3) Situation d'urgence	—
Urgency created by the applicant	(1) Situation d'urgence créée par le requérant lui-même (2) Situation d'urgence imputable à l'attitude du requérant (3) Situation d'urgence imputable à la propre attitude du requérant (4) Situation d'urgence provoquée par le comportement du requérant (5) Situation d'urgence provoquée par le requérant lui-même	—
Venue	(1) Lieu de jugement de l'affaire (2) Lieu de l'exercice des fonctions	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 6 § 2.</i> (2) <i>R.P.T.C.A., art. 4.</i>
Verbal or written statements made during the mediation process	Déclarations verbales ou écrites faites pendant une médiation	<i>S.T.C.A., art. 7 § 2.</i>
Waiver of time limits (→ Time limits)	Suppression des délais*	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 5.</i>
Want of prosecution		—
Whole Appeals Tribunal	Tribunal d'appel en formation plénière	<i>S.T.A., art. 10 § 2.</i>
Witness	Témoin	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 3.</i>
Written application of a party	Demande écrite d'une partie	<i>R.P.T.A., art. 18 § 1.</i>
Written pleadings	(1) Écritures (des parties)	(1) <i>R.P.T.A., art. 14.</i>

Written pleadings of the parties	(2) Pièces (écrites)	(2) <i>R.P.T.C.A., art. 15 § 7.</i>
Written pleadings submitted to the Dispute Tribunal	Pièces écrites soumises au Tribunal (du contentieux administratif)	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 7.</i>
Written record (→ Record)	(1) Dossier de l'affaire (2) Dossier	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 4.</i> (2) <i>Forme tronquée.</i>
Written submissions (→ Submission)	(1) Conclusions écrites (2) Mémoires* (3) Écritures*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 22 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i>
Written testimony (→ Testimony)	Déposition écrite	<i>S.T.A., art. 2 § 5.</i>
YYYY-UNAT-NNN	YYYY-UNAT-XXX	<i>Cote des arrêts du T.A.</i>

Légende :

→ Renvoi.

* Formulations ne figurant pas dans les statuts et règlements de procédure des Tribunaux.

(-) Traduction à définir.

Abréviations :

- R.P.T.A. = Règlement de procédure du Tribunal d'appel;
- R.P.T.C.A. = Règlement de procédure du Tribunal du contentieux administratif;
- S.T.A. = Statut du Tribunal d'appel;
- S.T.C.A. = Statut du Tribunal du contentieux administratif;
- T.A. = Tribunal d'appel;
- T.A.N.U. = Tribunal administratif des Nations Unies;
- T.C.A. = Tribunal du contentieux administratif.

Section 2. — Phraséologie

Anglais	Français	Source/ observations	Structure actancielle
Acknowledge receipt of (a motion)	Accuser réception (d'une demande, d'une requête)	—	A1 : greffe
Adjudicate a <u>case</u>	(1) Statuer (2) Statuer sur une affaire (3) Juger une affaire (4) Trancher une affaire (5) Décider d'une affaire	—	A1 : T.C.A.
Adjudicate on the <u>merits of the case</u>	(1) Juger l'affaire au fond (2) Juger le fond de l'affaire (3) Statuer sur l'affaire au fond (4) Statuer sur le fond de l'affaire	—	A1 : T.C.A.
Admit ... as <u>evidence</u>	Accepter de verser au dossier ...	—	A1 : T.C.A. A2 : preuve, pièce
Adopt a <u>judgment</u>	Adopter un arrêt	<i>R.P.T.A., art. 19 § 1.</i>	A1 : T.A. A2 : arrêt
Affect the decision of the case	(1) Influencer le jugement (2) Influencer l'issue de l'affaire*	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i>	
Affirm ...	Confirmer ...	—	A1 : T.A. A2 : jugement
Affirm a <u>judgment</u> of the Dispute Tribunal	Confirmer un jugement du Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 3.</i>	A1 : T.A. A2 : jugement
Affirm <u>findings of fact</u> of the Dispute Tribunal	(1) Confirmer les constatations de fait du Tribunal du contentieux administratif (2) Confirmer les constatations du Tribunal du contentieux administratif*	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : T.A. A2 : constatations
Appeal ...	(1) Faire appel de ... (2) Interjeter appel de ...	—	A1 : partie, plaideur A2 : décision, jugement

	(3) Former un recours contre ... (4) Introduire un recours contre ... (5) Contester ... (6) Attaquer ... (7) Se pourvoir contre ...		
Appeal a <u>judgment</u>	Faire appel d'un jugement	—	A1 : appellant A2 : jugement
Appeal an <u>administrative decision</u>	Contester une décision administrative	<i>S.T.C.A., art. 2 § 4.</i>	A1 : fonctionnaire, requérant A2 : décision administrative.
Appeal an <u>administrative decision</u> imposing a disciplinary measure	Contester une décision administrative portant mesure disciplinaire	<i>S.T.C.A., art. 2 § 1.</i>	A1 : fonctionnaire, requérant; A2 : décision administrative
Appear before the Dispute Tribunal	Comparaître devant le Tribunal du contentieux administratif	—	A1 : partie
Appear <i>prima facie</i> to be unlawful (→ <u>prima facie unlawfulness</u>)	(1) Apparaître de prime abord irrégulier (2) Paraître de prime abord irrégulier	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 2.</i> (2) <i>R.P.T.C.A., art. 13 § 1.</i>	A1 : acte administratif, décision administrative
Apply for ...	(1) Demander ... (2) Rechercher ... (3) Réclamer ... (4) Solliciter ... (5) Introduire une demande de ... (6) Présenter une demande de ... (7) Former une requête en ...	—	A1 : partie
Apply for a <u>change of venue</u>	Demander le changement du lieu de jugement de l'affaire	<i>R.P.T.C.A., art. 6 § 2.</i>	A1 : partie
Apply for <u>revision</u>	(1) Demander la révision (d'un jugement, d'un arrêt) (2) Former une requête en révision	—	A1 : partie

Apply for <u>suspension of action</u>	(1) Introduire une demande de sursis à exécution (2) Présenter une demande de sursis à exécution	—	A1 : requérant A2 : demande
Apply to intervene in a <u>case</u>	Demander à intervenir	<i>R.P.T.C.A., art. 22 § 1.</i>	A1 : tierce partie.
Apply to the Appeals Tribunal for a <u>revision</u> of a judgment	Demander au Tribunal d'appel la révision d'un arrêt	<i>S.T.A., art. 11 § 1.</i>	A1 : partie
Apply to the Appeals Tribunal for an <u>interpretation</u> of the meaning or scope of a <u>judgment</u>	Demander au Tribunal (d'appel) d'interpréter le sens ou la portée d'un arrêt	<i>R.P.T.A., art. 25.</i>	A1 : partie
Apply to the Appeals Tribunal for an <u>interpretation</u> of the meaning or scope of a <u>judgment</u>	Demander au Tribunal (d'appel) une interprétation du sens ou de la portée d'un arrêt	<i>S.T.A., art. 11 § 3.</i>	A1 : partie
Apply to the Appeals Tribunal for an order for execution of a <u>judgment</u>	Demander au Tribunal (d'appel) d'ordonner l'exécution d'un arrêt	<i>S.T.A., art. 11 § 4.</i>	A1 : partie A2 : exécution A3 : T.A.
Apply to the Appeals Tribunal, on a prescribed form, for a revision of a <u>judgment</u>	Demander au Tribunal (d'appel) la révision d'un arrêt	<i>R.P.T.A., art. 24.</i>	A1 : partie A2 : révision A3 : T.A.
Apply to the Dispute Tribunal for a revision of a <u>judgment</u>	Demander au Tribunal (du contentieux administratif) la révision d'un jugement	<i>R.P.T.C.A., art. 29 § 1.</i>	A1 : partie
Apply to the Dispute Tribunal for a revision of an <u>executable judgment</u>	Demander au Tribunal (du contentieux administratif) la révision d'un jugement exécutoire	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>	A1 : partie.
Apply to the Dispute Tribunal for an interpretation of the meaning or the scope of the <u>final judgment</u>	Demander au Tribunal (du contentieux administratif) une interprétation du sens ou de la portée d'un jugement définitif	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>	A1 : partie
Apply to the Dispute Tribunal for an order for execution of a <u>judgment</u>	Demander au Tribunal (du contentieux administratif) d'ordonner l'exécution d'un jugement	<i>S.T.C.A., art. 12 § 4.</i>	A1 : partie
Argue that the application is inadmissible Argue that the application is not admissible	Conclure à ce que la requête soit déclarée non recevable Conclure à l'irrecevabilité de la requête Exciper de l'irrecevabilité de la requête Faire valoir que la requête est irrecevable Faire valoir que la requête n'est pas recevable Invoquer l'irrecevabilité de la requête	—	A1 : défendeur

	<p>Opposer l'irrecevabilité de la requête</p> <p>Opposer que la requête est irrecevable</p> <p>Soulever l'irrecevabilité de la requête</p> <p>Soutenir l'irrecevabilité de la requête</p> <p>Soutenir que la requête est irrecevable</p> <p>Soutenir que la requête est non recevable</p> <p>Soutenir que la requête n'est pas recevable</p>		
Argue that the application is moot	<p>Conclure à l'absence d'objet de la requête</p> <p>Faire valoir que la requête est sans objet</p> <p>Soutenir que la requête est sans objet</p>	—	A1 : défendeur
Argue that the application should be dismissed	<p>Conclure au rejet de la requête</p> <p>Faire valoir que la requête doit être rejetée</p> <p>Soutenir que la requête doit être rejetée</p>	—	A1 : défendeur
Arise from the <u>contested administrative decision</u>	Découler de la décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2.</i>	A1 : différend
Assist the Dispute Tribunal in its <u>deliberations</u>	Aider le Tribunal du contentieux administratif dans ses délibérations	<i>R.P.T.C.A., art. 24 § 2.</i>	
Award ...	<p>(1) Accorder ...</p> <p>(2) Octroyer ...</p>	—	A1 : T.C.A.
Award <u>compensation</u>	<p>(1) Accorder un dédommagement</p> <p>(2) Accorder une indemnité</p> <p>(3) Octroyer un dédommagement</p> <p>(4) Octroyer une indemnité</p>	—	A1 : T.C.A. A2 : dédommagement, indemnité A3 : requérant
Award <u>costs</u> against that party	<p>(1) Condamner une partie aux dépens</p> <p>(2) Condamner une partie à payer les dépens*</p>	<p>(1) <i>S.T.A., art. 9 § 2.</i></p> <p>(2) <i>Variante.</i></p>	A1 : T.C.A A2 : partie A3 : dépens
Award <u>damages</u>	Octroyer des dommages-intérêts*	—	A1 : T.C.A A2 : dommages-intérêts A3 : requérant
Award <u>exemplary damages</u>	Octroyer des dommages-intérêts exemplaires	<i>S.T.C.A., art. 10 § 7.</i>	A1 : T.C.A A2 : dommages-intérêts

			exemplaires A3 : requérant
Award punitive damages	Octroyer des dommages-intérêts punitifs	<i>S.T.C.A., art. 10 § 7.</i>	A1 : T.C.A A2 : dommages-intérêts punitifs A3 : requérant
Be affected by the <u>judgment</u> to be issued by the Dispute Tribunal	Être affecté par le jugement que doit rendre le Tribunal (du contentieux administratif)	<i>R.P.T.C.A., art. 22 § 1.</i>	A2 : droit
Be arbitrary (→ Arbitrariness)	(1) Être arbitraire (2) Présenter un caractère arbitraire (3) Revêtir un caractère arbitraire	—	A1 : décision administrative
Be assigned to a <u>case</u>	Être saisi d'une affaire	—	A2 : juge
Be assigned to a <u>judge</u>	(1) Être attribué à un juge (2) Être confié à un juge	—	A2 : affaire
Be binding on the <u>parties</u>	Avoir force obligatoire pour les parties	<i>R.P.T.C.A., art. 32 § 1.</i>	A1 : jugement
Be binding upon the <u>parties</u>	Lier les parties	<i>S.T.C.A., art. 11 § 3.</i>	A1 : jugement
Be closed	Se tenir à huis clos	<i>S.T.C.A., art. 9 § 3.</i>	A1 : procédure orale
Be closed without liberty to reinstate		—	A1 : affaire
Be closed for want of prosecution		—	A1 : affaire, instance
Be competent	(1) Avoir compétence (2) Être compétent	—	A1 : T.C.A.; T.A.
Be competent to hear and pass judgment on an <u>appeal</u>	(1) Avoir compétence pour connaître d'un appel (2) Avoir compétence pour juger un appel* (3) Être compétent pour connaître d'un appel*	<i>S.T.A., art. 7 § 1.</i> <i>Variante.</i> <i>Variante.</i>	A1 : T.A.
Be competent to hear and pass judgment on an <u>appeal</u> filed against a judgment rendered by the United Nations Dispute Tribunal	Être compétent pour connaître d'un appel formé contre un jugement du Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>	A1 : T.A.
Be competent to review <i>ex officio</i> one's own competence	Avoir le pouvoir de vérifier d'office sa (propre) compétence	—	A1 : T.C.A.
Be competent to review one's own jurisdiction	Avoir compétence pour statuer sur sa compétence	—	A1 : T.C.A.

	<p>Avoir le droit de statuer sur sa (propre) compétence</p> <p>Avoir le pouvoir de décider de sa (propre) compétence</p> <p>Avoir le pouvoir de statuer sur sa (propre) compétence</p> <p>Être compétent pour juger de sa compétence</p> <p>Être compétent pour statuer sur sa compétence</p> <p>Être juge de sa propre compétence</p>		
Be confidential	Être confidentiel	<i>S.T.A., art. 10 § 4.</i>	A1 : délibérations.
Be considered by a <u>single judge</u>	<p>(1) Être rendu par un juge unique</p> <p>(2) Être examiné par un juge unique</p>	<p>(1) <i>R.P.T.C.A., art. 5.</i></p> <p>(2) <i>Variante.</i></p>	<p>(1) A1 : juge unique;</p> <p>A2 : jugement</p> <p>(2) A1 : affaire</p>
Be considered receivable	<p>(1) Être considéré comme recevable</p> <p>(2) Être jugé recevable</p>	—	<p>A1 : tribunal;</p> <p>A2 : requête</p>
Be created by the applicant themselves	<p>(1) Être créé par le requérant lui-même</p> <p>(2) Être imputable à l'attitude du requérant</p> <p>(3) Être imputable à la négligence du requérant</p> <p>(4) Être issu de la propre attitude du requérant</p> <p>(5) Être provoqué par le requérant lui-même</p> <p>(6) Être provoqué par le comportement du requérant</p>	—	A2 : urgence, situation d'urgence
Be cumulative	Être cumulatif	—	A1 : conditions.
Be decided by a majority vote	Être pris à la majorité des voix	<i>S.T.C.A., art. 10 § 9.</i>	<p>A1 : juge</p> <p>A2 : affaire</p>
Be decided by a <u>panel of three judges</u>	Être jugé par un collège de trois juges*	<i>R.P.T.C.A., art. 25 § 2.</i>	<p>A1 : collège de trois juges</p> <p>A2 : affaire</p>
Be decided on the papers	Être jugé sur pièces	—	<p>A1 : juge, tribunal</p> <p>A2 : affaire</p>
Be denied	Être rejeté	—	A2 : requête

Be deposited in the archives of the United Nations	Être versé aux archives de l'Organisation des Nations Unies	<i>S.T.C.A., art. 11 § 4.</i>	A2 : jugement, arrêt
Be devoid of <u>merit</u>	(1) Être dénué de fondement (2) Être dépourvu de fondement (3) Être mal fondé (4) Être sans fondement	—	A1 : argument, demande, moyen, prétention, requête.
Be dismissed	(1) Être rejeté (2) Être écarté	—	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Be dismissed as irreceivable	(1) Être écarté comme irreceivable (2) Être rejeté comme irreceivable	—	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Be dismissed for <u>want of prosecution</u>		—	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Be dismissed in its entirety		—	A1 : T.C.A.; A2 : requête, appel.
Be drawn up in any of the official languages of the United Nations	Être rédigé dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies	<i>S.T.C.A., art. 11 § 4.</i>	A2 : document.
Be due to negligence	Être dû à la négligence	<i>S.T.C.A., art. 12 § 1.</i>	A1 : ignorance.
Be eligible to file an <u>appeal</u>	(1) Être habilité à interjeter appel (2) Être recevable à interjeter appel*	(1) <i>S.T.A., art. 7 § 2.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>	A1 : partie.
Be eligible to file an <u>application</u>	(1) Être habilité à introduire une requête (2) Être recevable à introduire une requête*	(1) <i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>	A1 : requérant.
Be entirely receivable	(1) Être entièrement recevable (2) Être recevable dans son intégralité	—	A1 : demande, requête.
Be entitled to <u>judgment as a matter of law</u>	Être en droit de voir le Tribunal statuer uniquement sur un point de droit	<i>R.P.T.C.A., art. 9.</i>	A1 : partie.
Be entitled to take part in the <u>proceedings</u>	Pouvoir participer à l'instance	<i>R.P.T.C.A., art. 10 § 1.</i>	A1 : partie.
Be established with <u>documentary evidence</u>	Être établi au moyen de preuves documentaires	<i>S.T.A., art. 2 § 5.</i>	A2 : fait(s).

Be examined by a <u>panel of three judges</u>	Être examiné par un collège de trois juges	<i>R.P.T.C.A., art. 5 § 3.</i>	A1 : collège de trois juges; A2 : affaire.
Be executable	Être exécutoire	<i>S.T.C.A., art. 11 § 3.</i>	A1 : jugement.
Be filed	(1) Être déposé (2) Être introduit (3) Être présenté (4) Être soumis	—	A1 : partie, plaideur; A2 : conclusions, demande, écritures, requête.
Be filed at a <u>Registry</u>	Être introduit auprès d'un greffe	<i>R.P.T.C.A., art. 6 § 1.</i>	A2 : requête.
Be filed out of time	(1) Être formé hors délai (2) Être introduit hors délai (3) Être présenté hors délai (4) Être tardif	—	A2 : recours, requête.
Be filed under case no. [<i>case number</i>]	Être enregistré sous le numéro d'affaire [<i>numéro d'affaire</i>]	—	A1 : greffe; A2 : requête.
Be filed with a <u>Registry</u>	Être introduit auprès d'un greffe	—	A2 : requête.
Be final	Être définitif	—	A1 : jugement.
Be final and without appeal	Être définitif et sans appel	<i>S.T.A., art. 10 § 6.</i>	A1 : jugement.
Be found to be without merit		—	A2 : requête.
Be <u>functus officio</u>	(1) Être dessaisi (d'une affaire) (2) Se trouver dessaisi (d'une affaire) (3) Être <i>functus officio</i>	—	A1 : T.C.A.
Be given full and fair consideration	(1) Être examiné de manière approfondie et équitable (2) Faire l'objet d'un examen approfondi et équitable (3) Bénéficiaire d'un examen approfondi et équitable	—	A1 : candidature d'un fonctionnaire à un poste, fonctionnaire.
Be granted	Être accueilli	—	A2 : requête.
Be granted in part	(1) Être accueilli en partie	—	A2 : requête.

	(2) Être partiellement accueilli		
Be held by video link, telephone or other electronic means	Se dérouler par vidéoconférence, téléphone ou tout autre moyen électronique	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 5.</i>	A2 : audience.
Be held in public	Être public	<i>S.T.C.A., art. 9 § 3.</i>	A2 : audience.
Be instructed to ...	(1) Être invité à ... (2) Être prié de ...	—	A1 : juge, tribunal; A2 : partie.
Be irreparable	(1) Être irréparable (2) Ne pouvoir être réparé	—	A1 : préjudice.
Be issued in writing	Être rendu par écrit	<i>S.T.C.A., art. 11 § 1.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : jugement.
Be joined	Être joint(e)s	—	A1 : T.C.A.; A2 : affaires, requêtes.
Be listed on the <u>docket</u>	Être inscrite au rôle	<i>R.P.T.A., art. 11 § 3.</i>	A2 : affaire.
Be meritless	(1) Être dénué de fondement (2) Être dépourvu de fondement (3) Être mal fondé (4) Être sans fondement	—	A1 : argument, demande, moyen, prétention, requête.
Be misconceived	Être erroné	—	A1 : affirmation, argument, moyen.
Be misplaced	(1) Être inopérant (2) Être hors de propos	—	A1 : argument, moyen.
Be necessary for a fair and expeditious disposal of the proceedings	Être nécessaire au déroulement rapide et équitable de l'instance	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 2.</i>	A1 : document.
Be of an individual application	(1) Avoir un caractère individuel (2) Présenter un caractère individuel (3) Revêtir un caractère individuel	—	A1 : décision administrative.
Be present at the <u>hearing</u> in person	Comparaitre à l'audience en personne	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 4.</i>	A1 : partie.
Be prima facie unlawful	Être de prime abord irrégulier	—	A1 : acte administratif, décision administrative.

Be procedurally deficient (→ Procedural deficiency)	Être entaché d'une irrégularité de procédure	—	A1 : décision administrative.
Be properly before the Tribunal	Le tribunal est valablement saisi (d'une demande)	—	A1 : demande, requête.
Be ready for adjudication	(1) Être en état d'être jugé (2) Être prêt à être jugé	—	A1 : affaire.
Be receivable	Être recevable	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i>	A1 : demande, requête.
Be recorded in the <u>judgment</u>	Être consigné dans le jugement.	<i>R.P.T.C.A., art. 5 § 3.</i>	
Be referred to a <u>three-judge panel</u> for decision	Être renvoyé à un collège de trois juges pour décision	<i>R.P.T.C.A., art. 28 § 2.</i>	A1 : juge, tribunal; A2 : demande.
Be registered under case no. [<i>case number</i>]	Être enregistré sous le numéro d'affaire [<i>numéro d'affaire</i>]	—	A2 : affaire
Be rejected	Être rejeté	—	A2 : requête
Be remedied by a financial compensation	(1) Être réparé par une indemnité financière (2) Être réparé par une indemnisation financière	—	A2 : préjudice.
Be removed from the tribunal's docket		—	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Be represented by a staff member or a former staff member	Se faire représenter par un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire	<i>R.P.T.C.A., art. 12.</i>	A1 : fonctionnaire, ancien fonctionnaire; A2 : requérant.
Be rescinded	Être annulé	—	A2 : décision contestée
Be resolved by an agreement reached through <u>mediation</u>	Être réglé par accord résultant d'une médiation	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2.</i>	A2 : différend.
Be reviewed by a <u>panel of three judges</u>	Être examiné par un collège de trois juges	<i>S.T.A., art. 10 § 1.</i>	A1 : collège de trois juges; A2 : affaire.
Be self-created Be self-created by the applicant	(1) Être créé par le requérant lui-même (2) Être imputable à l'attitude du requérant (3) Être imputable à la négligence du requérant (4) Être issu de la propre attitude du requérant (5) Être provoqué par le requérant lui-même	—	A1 : requérant A2 : urgence, situation d'urgence.

	(6) Être provoqué par le comportement du requérant (7) Résulter du propre fait du requérant		
Be self-represented	(1) Assurer personnellement sa défense* (2) Assurer seul sa défense* (3) Se défendre sans l'assistance d'un conseil* (4) Se défendre soi-même* (5) Ne pas être assisté par un conseil* (6) Assurer personnellement la défense de ses intérêts sans l'assistance d'un conseil	—	A1 : requérant.
Be served on (a party)	Être signifié à (une partie)	—	A1 : greffe; A2 : acte de procédure.
Be struck off the <u>tribunal's docket</u>	(-)	—	A1 : T.C.A.; A2 : affaire, requête.
Be subject to <u>appeal</u>	Être susceptible d'appel	<i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i>	A1 : jugement.
Be subject to <u>judicial review</u>	Être susceptible de recours (juridictionnel)	—	A1 : décision administrative.
Be submitted on a prescribed form	(1) Être présenté dans les formes prescrites (2) Être présenté au moyen du formulaire prescrit* (3) Être présenté au moyen du formulaire prévu à cet effet* (4) Être présenté sur le formulaire prévu à cet effet*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 23; R.P.T.A., art. 8 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i> (4) <i>Variante.</i>	A1 : requérant; A2 : demande, requête.
Be submitted to the Dispute Tribunal through the Registrar	Être introduit devant le Tribunal par l'intermédiaire du greffe	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 1.</i>	A2 : requête.
Be taken by video link, telephone or other electronic means	Être recueilli par vidéoconférence, téléphone ou autre moyen électronique	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 6.</i>	A2 : élément de preuve, déposition, témoignage.
Be the subject of an ongoing management <u>evaluation</u>	Être en instance de contrôle hiérarchique	<i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i>	A1 : décision administrative.
Be time-barred	(1) Être formé hors délai (2) Être hors délai	—	A2 : appel, demande, requête.

	(3) Être tardif		
Be time-barred from ...	(1) Être forclos à ... (2) Ne plus être recevable à ...	—	A1 : partie, requérant.
Be transferred to a <u>Registry</u>	Être renvoyé à un Greffe	—	A2 : affaire.
Be transferred to the docket of a judge	(–)	—	A2 : affaire.
Be under consideration by the Appeals Tribunal	Être examiné par le Tribunal d’appel*	<i>S.T.C.A., art. 12 § 3.</i>	A1 : affaire, jugement.
Be unlawful	Être irrégulier*	—	A1 : décision administrative.
Be unsustainable	Ne pas être convaincant Ne pas être défendable Ne pas être fondé Ne pas être soutenable Ne pas être valable Ne pouvoir être soutenu	—	A1 : argument, argumentation, moyen.
Be without appeal	Être sans appel	<i>S.T.C.A., art. 10 § 2.</i>	A1 : jugement.
Be without <u>merit</u>	(1) Être dénué de fondement (2) Être dépourvu de fondement (3) Être mal fondé (4) Être non fondé (5) Être sans fondement	—	A1 : argument, demande, moyen, prétention, requête.
Bear interest	Porter intérêt Être assorti d’intérêts	—	A1 : montant, somme
Become executable	Devenir exécutoire	—	A1 : jugement.
Become <u>functus officio</u>	(1) Se trouver dessaisi (d’une affaire) (2) Devenir <i>functus officio</i>	—	A1 : T.C.A.
Become moot	(1) Devenir sans objet (2) Être rendu sans objet (3) Perdre son objet	—	A1 : demande, requête.

	(4) Se trouver privé d'objet		
Call a witness to testify	Citer un témoin	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Call an expert to testify	Citer un expert	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Call witnesses and experts to testify	Citer des témoins et des experts	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Cannot succeed	(1) Devoir être écarté (2) Devoir être rejeté (3) Ne pouvoir être retenu (4) Ne pouvoir prospérer (5) Ne savoir prospérer (6) Ne savoir être accueilli	—	A1 : argument, demande, moyen, prétention, requête.
Carry <u>direct legal consequences</u>	(1) Entraîner des conséquences juridiques directes (2) Emporter des conséquences juridiques directes (3) Entraîner des effets juridiques directs (4) Produire des effets juridiques directes	—	A1 : décision administrative.
Cause <u>irreparable damage</u>	Causer un préjudice irréparable	<i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i>	A1 : décision administrative, mise en œuvre d'une décision.
Cause <u>irreparable harm</u>	Causer un préjudice irréparable	—	A1 : décision administrative, mise en œuvre d'une décision.
Challenge ...	(1) Attaquer ... (2) Contester ... (3) Former une recours contre ...	—	A1 : partie, plaideur.
Challenge a <u>decision</u>	(1) Attaquer une décision (2) Contester une décision (3) Former une recours contre une décision	—	A1 : partie, plaideur.
Claim <u>moral damages</u>	(1) Demander des dommages-intérêts pour préjudice moral (2) Former une demande en dommages-intérêts pour préjudice moral	—	A1 : partie, plaideur.

	(3) Réclamer des dommages-intérêts pour préjudice moral		
Claim that ...	(1) Affirmer que ... (2) Alléguer que ... (3) Avancer que ... (4) Faire grief à ... (5) Faire valoir que ... (6) Prétendre que ... (7) Reprocher à ... (8) Soutenir que ...	<i>Ces verbes ne sont pas interchangeables en toutes circonstances. À choisir en fonction du contexte. Le verbe « prétendre » notamment, qui peut avoir une valeur péjorative, est à manier avec précaution.</i>	A1 : partie, plaideur (demandeur, défendeur).
Commit an <u>error in procedure</u>	(1) Commettre une erreur dans la procédure (2) Commettre une erreur de procédure*	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.
Consent to <u>mediation</u>	Consentir à une médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 2.</i>	A1 : partie.
Consider an application for <u>interim measures</u>	Examiner une requête tendant à obtenir des mesures conservatoires	<i>R.P.T.C.A., art. 13 § 3.</i>	A1 : T.C.A.
Constitute a matter of law	(1) Constituer une question de droit (2) Constituer un point de droit	—	A1 : point, question.
Constitute an <u>administrative decision</u>	Constituer une décision administrative	—	A1 : action de l'administration.
Contend that ...	(1) Soutenir que ... (2) Conclure à ce que ... (3) Demander que ... (4) Affirmer que ... (5) Avancer que ... (6) Faire valoir que ... (7) Prétendre que ...	<i>Ces verbes ne sont pas interchangeables en toutes circonstances. À choisir en fonction du contexte et notamment du sens de la complétive (demande, prétention, moyen, argument, etc.). Le verbe « prétendre », qui peut avoir une valeur péjorative, est à manipuler avec précaution.</i>	A1 : partie, plaideur (demandeur, défendeur).
Contend that an <u>application</u> should be dismissed	(1) Conclure au rejet d'une requête (2) Demander le rejet d'une requête	—	A1 : défendeur; A2 : rejet.

	(3) Solliciter le rejet d'une requête (4) Soutenir qu'une requête doit être rejetée		
Contend that the application is inadmissible Contend that the application is not admissible	(1) Conclure à l'irrecevabilité de la requête (2) Exciper de l'irrecevabilité de la requête (3) Faire valoir que la requête est irrecevable (4) Faire valoir que la requête n'est pas recevable (5) Invoquer l'irrecevabilité de la requête (6) Soulever l'irrecevabilité de la requête (7) Soutenir l'irrecevabilité de la requête (8) Soutenir que la requête est irrecevable (9) Soutenir que la requête n'est pas recevable	—	A1 : défendeur
Contend that the <u>application</u> is without merit	(1) Soutenir que la requête est non fondée (2) Soutenir que la requête est dénuée de fondement	—	A1 : défendeur.
Contend that the <u>application</u> should be dismissed	(1) Soutenir que la requête devrait être rejetée (2) Conclure au rejet de la requête	—	A1 : défendeur.
Contend that the application should be dismissed	(1) Conclure au rejet de la requête (2) Faire valoir que la requête doit être rejetée (3) Soutenir que la requête doit être rejetée	—	A1 : défendeur
Contest ...	(1) Contester ... (2) Attaquer ...	—	A1 : fonctionnaire, requérant.
Contest a <u>decision</u>	(1) Contester une decision (2) Attaquer une décision (3) Former un recours contre une décision	—	A1 : fonctionnaire, requérant; A2 : décision.
Convene an extraordinary <u>session</u>	Convoquer le Tribunal en session extraordinaire	<i>R.P.T.A., art. 5 § 1.</i>	A1 : T.A.; A2 : session.
Correct a <u>clerical mistake</u>	Rectifier une erreur matérielle	<i>R.P.T.C.A., art. 31.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : erreur matérielle.
Correct an <u>arithmetical mistake</u>	Rectifier une erreur de calcul	<i>R.P.T.C.A., art. 31.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : erreur de calcul.

Correct an error arising from any <u>accidental slip</u> or <u>omission</u>	Rectifier une erreur résultant d'une inadvertance ou d'une omission	<i>R.P.T.C.A., art. 31.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : erreur.
Cross-examine a witness	Interroger un témoin cité par l'autre partie	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Cross-examine an expert	Interroger un expert cité par l'autre partie	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Cross-examine witnesses and experts	Interroger les témoins et experts cités par l'autre partie	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Decide on ...	(1) Statuer sur ... (2) Juger ... (3) Se prononcer sur ... (4) Décider de ... (5) Trancher ...	<i>Ces verbes ne sont pas toujours interchangeables. À choisir en fonction du contexte et notamment du complément d'objet.</i>	A1 : T.C.A.; T.A.; A2 : demande, requête, litige, affaire.
Decide on a <u>request</u>	(1) Statuer sur une demande (2) Juger une demande* (3) Se prononcer sur une demande	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 28 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.
Decide on the <u>admissibility</u> of the <u>application for intervention</u>	(1) Statuer sur la recevabilité de la requête en intervention (2) Se prononcer sur la recevabilité de la requête en intervention	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 22 § 3.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.
Decide on the <u>application</u>	(1) Juger une requête (2) Se prononcer sur une requête (3) Statuer sur une requête	—	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Decide whether to admit the <u>application for interpretation</u>	(1) Décider si la requête en interprétation est recevable (2) Statuer sur la recevabilité de la requête en interprétation*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 30.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.
Deny ...	(1) Écarter ... (2) Rejeter ...	—	A1 : T.C.A.; A2 : demande, requête.
Deny a <u>motion</u>	(1) Écarter une demande (2) Rejeter une demande	—	A1 : T.C.A.; A2 : demande.

Deny a <u>request</u>	(1) Écarter une demande (2) Rejeter une demande	—	A1 : T.C.A.; A2 : demande, requête.
Deny an <u>application</u>	(1) Écarter une requête* (2) Rejeter une requête* (3) Débouter un requérant*	—	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Designate <u>counsel</u>	Désigner un conseil	<i>R.P.T.C.A., art. 12.</i>	A1 : partie.; A2 : conseil.
Determine a case in the absence of a party	Statuer en l'absence d'une partie	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 2.</i>	A1 : T.C.A.
Determine that <u>summary judgment</u> is appropriate	Décider qu'une affaire sera jugé selon la procédure simplifiée.	<i>R.P.T.C.A., art. 9.</i>	A1 : T.C.A.
Determine the <u>admissibility</u> of evidence	Décider de l'admissibilité des preuves	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Dismiss ...	(1) Rejeter ... (2) Écarter ...	—	A1 : T.C.A.; A2 : action, demande, prétention, moyen, requête.
Dismiss an <u>appeal</u>	(1) Rejeter un appel (2) Rejeter un recours	—	A1 : T.A.
Dismiss an <u>application</u>	Rejeter une requête	—	A1 : T.C.A.
Dismiss a case for <u>want of prosecution</u>		—	A1 : T.C.A.
Enforce the implementation of an <u>agreement reached through mediation</u>	(1) Faire exécuter un accord résultant d'une médiation (2) Obtenir l'exécution d'un accord résultant d'une médiation	<i>S.T.C.A., art. 2 § 1;</i> <i>R.P.T.C.A., art. 7 § 4.</i>	
Err in fact	Commettre une erreur de fait	—	A1 : T.C.A.
Err in law	Commettre une erreur de droit	—	A1 : T.C.A.
Err on a <u>question of fact</u>	Commettre une erreur sur un point de fait	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Err on a <u>question of law</u>	Commettre une erreur sur un point de droit	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Establish to the requisite standard that ...	(1) Apporter à suffisance (de droit) la preuve que ...	—	A1 : partie.

	(2) Apporter la preuve suffisante que ... (3) Démontrer à suffisance (de droit) que ... (4) Établir à suffisance (de droit) que ... (5) Prouver à suffisance (de droit) que ... (6) Rapporter la preuve à suffisance (de droit) que ... (7) Rapporter la preuve suffisante que ...		
Establish to the requisite standard that ...	(1) Apporter à suffisance (de droit) la preuve que ... (2) Apporter la preuve suffisante que ... (3) Démontrer à suffisance (de droit) que ... (4) Établir à suffisance (de droit) que ... (5) Prouver à suffisance (de droit) que ... (6) Rapporter la preuve à suffisance (de droit) que ... (7) Rapporter la preuve suffisante que ...	—	A1 : partie.
Examine a witness	Interroger un témoin	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Examine an expert	Interroger un expert	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : partie.
Examine witnesses and experts	Interroger les témoins et experts cités par l'une ou l'autre partie	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Exceed one's jurisdiction or competence	Outrepasser sa compétence	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Exclude evidence	Écarter des éléments de preuve	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 5.</i>	A1 : T.C.A.
Exhaust administrative remedies	(1) Épuiser les recours administratifs (2) Épuiser les voies de recours administratives	—	A1 : requérant; A2 : voie de recours.
Fail		—	A1 : appel, recours.
Fail to exercise jurisdiction vested in it	Ne pas exercer la compétence dont il est investi	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>	
Fail to meet one's burden to show that ...	(—)	—	A1 : partie, plaideur.
Fail to prosecute	(—)	—	A1 : partie, plaideur, requérant.

Fail to prosecute one's case	(–)	–	A1 : partie, plaideur, requérant.
Fail to prosecute one's claim	(–)	–	A1 : partie, plaideur, requérant.
File ...	(1) Déposer ... (2) Former ... (3) Introduire ... (4) Présenter ... (5) Soumettre ...	<i>Ces verbes ne sont pas toujours interchangeables. À choisir en fonction du contexte et notamment du complément d'objet.</i>	A1 : partie, plaideur; A2 : conclusions, demande, écritures, pièces, recours, requête.
File a <u>joint statement of agreed facts</u>	Présenter un <u>exposé conjoint des faits constants</u>	–	A1 : parties.
File a <u>friend-of-the-court brief</u>	Déposer un mémoire en qualité d' <i>amicus curiae</i>	<i>R.P.T.C.A., art. 24 § 1.</i>	
File a motion for extension of time to file ...	(1) Demander une prorogation du délai pour présenter ... (2) Présenter une requête en prorogation de délai (3) Demander à bénéficier d'un délai supplémentaire (4) Solliciter l'obtention d'un délai supplémentaire	–	A1 : partie.
File a <u>motion of withdrawal</u>		–	A1 : requérant.
File a <u>notice of withdrawal</u>		–	A1 : requérant.
File a <u>reply</u> (to the <u>application</u>)	Déposer une réponse	–	A1 : défendeur; A2 : réponse.
File a <u>reponse</u> (to the <u>reply</u>)	Déposer une réplique	–	A1 : requérant; A2 : réplique.
File a <u>request for management evaluation</u>	(1) Présenter une demande de contrôle hiérarchique (2) Former une demande tendant au contrôle hiérarchique d'une décision administrative (3) Demander le contrôle hiérarchique d'une décision administrative	–	A1 : requérant.
File a <u>request for management evaluation</u> of the <u>contested decision</u>	(1) Demander le contrôle hiérarchique de la décision contestée	–	A1 : requérant.

	(2) Présenter une demande tendant au contrôle hiérarchique de la décision contestée		
File an appeal	Interjeter appel	<i>S.T.A., art. 2 § 2.</i>	
File an application for <u>revision</u>	Former une requête en révision	—	—
File an application for <u>suspension of action</u>	(1) Introduire une demande de sursis à exécution (2) Présenter une demande de sursis à exécution (3) Demander la suspension de l'exécution d'une décision	—	A1 : requérant; A2 : demande de sursis à exécution.
File an application requesting <u>suspension of action</u> of a decision	(1) Déposer une requête en sursis à l'exécution d'une décision (2) Former une demande tendant à la suspension de l'exécution d'une décision (3) Demander la suspension de l'exécution d'une décision	—	A1 : requérant.
File an application to enforce the implementation of an <u>agreement reached through mediation</u>	Présenter une requête tendant à faire exécuter un accord résultant d'une médiation	<i>S.T.C.A., art. 8 § 2.</i>	
File an <u>application</u> with the United Nations Dispute Tribunal	(1) Former un recours devant le Tribunal du contentieux administratif (2) Former une requête devant le Tribunal du contentieux administratif (3) Introduire une requête devant le Tribunal du contentieux administratif (4) Présenter une requête au Tribunal du contentieux administratif (5) Saisir le Tribunal du contentieux administratif (6) Saisir le Tribunal du contentieux administratif d'une requête (7) Se pourvoir devant le Tribunal du contentieux administratif	—	A1 : requérant; A2 : recours, requête.
File an <u>objection</u>	Soulever une objection	<i>R.P.T.C.A., art. 24 § 1.</i>	A1 : partie.
File one's <u>closing statements</u>	(-)	—	
File one's <u>closing submissions</u>	Déposer ses conclusions finales	—	A1 : partie; A2 : conclusions finales.

File one's <u>comments</u>	Présenter ses observations Produire ses observations	—	A1 : partie.
File one's <u>reply</u>	(1) Présenter sa réponse (2) Déposer sa réponse (3) Répondre	—	A1 : défendeur; A2 : réponse.
Find that ...	(1) Constater que ... (2) Considérer que ... (3) Juger que ... (4) Déclarer que ... (5) Dire que ... (6) Retenir que ... (7) Estimer que ...	—	A1 : tribunal, juge.
Find that the application is receivable Hold that the application is receivable Rule that the application is receivable	Déclarer que la requête est recevable Déclarer la requête recevable Dire que la requête est recevable Dire la requête recevable	—	A1 : T.C.A.
Find that the application is without merit	Déclarer la requête non fondée Dire la requête mal fondée Juger que la requête est dénuée de fondement	—	A1 : T.C.A.
Formally contest an <u>administrative decision</u>	(1) Contester formellement une décision administrative (2) Contester une décision administrative devant le Tribunal du contentieux administratif (3) Former un recours contentieux contre une décision administrative (4) Intenter une action contentieuse contre une décision administrative	(1) <i>Règlement du personnel, disposition 11.2 § a.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i> (4) <i>Variante.</i>	A1 : fonctionnaire.
Forward the case file to the Mediation Division	Transmettre le dossier de l'affaire à la Division de la médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 4.</i>	
Give a direction	Donner une instruction	<i>R.P.T.C.A., art. 19.</i>	

Grant ...	(1) Accueillir ... (2) Faire droit à ... (3) Accorder ... (4) Statuer favorablement sur ... (5) Recevoir ... (6) Admettre ...	<i>Ces verbes ne sont pas toujours interchangeables. À choisir en fonction du contexte et notamment de l'objet du verbe.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : action, demande, moyen, prétention, réparation, requête.
Grant a <u>motion</u>	(1) Accueillir une demande (2) Faire droit à une demande	—	A1 : T.C.A.; A2 : demande.
Grant a <u>request</u>	(1) Accueillir une demande (2) Faire droit à une demande	—	A1 : T.C.A.; A2 : demande.
Grant an <u>application</u>	(1) Accueillir une requête* (2) Faire droit à une requête*	<i>R.P.T.C.A., art. 24 § 2.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Have a legitimate interest in the <u>outcome of the proceedings</u>	Avoir un intérêt légitime dans l'issue de l'affaire*	<i>R.P.T.C.A., art. 11.</i>	A1 : tierce partie.
Have jurisdiction to ...	(1) Avoir compétence pour ... (2) Être compétent pour ... (3) Connaître de ...	—	A1 : T.C.A.
Have no legal or factual basis	Être dépourvu de fondement en fait et en droit	—	A1 : argument, moyen.
Have or appear to have a <u>conflict of interest</u>	Avoir ou sembler avoir un conflit d'intérêts dans une affaire	<i>R.P.T.C.A., art. 28 § 1.</i>	
Have the effect of suspending the execution of the judgment contested	Être suspensif	<i>S.T.A., art. 6 § 5.</i>	
Have the effect of suspending the implementation of the <u>contested administrative decision</u>	(1) Avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision administrative contestée (2) Opérer suspension de la décision administrative contestée	(1) <i>S.T.C.A., art. 8 § 5.</i> (2) <i>Règlement du personnel, disposition 11.3.</i>	
Hear a <u>case</u>	(1) Examiner une affaire (2) Instruire une affaire* (3) Juger une affaire* (4) Être saisi d'une affaire*	(1) <i>R.P.T.A., art. 5 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i> (4) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.; T.A.

	(5) Connaître d'une affaire	(5) Variante.	
Hear and pass judgment on an <u>appeal</u>	(1) Connaître d'un appel (2) Juger un appel*	(1) S.T.A., art. 7 § 1. (2) Tour recommandé.	A1 : T.A.
Hear and pass judgment on an <u>appeal</u> filed against a judgment rendered by the United Nations Dispute Tribunal	(1) Connaître d'un appel formé contre un jugement du Tribunal du contentieux administratif (2) Juger un appel formé contre un jugement du Tribunal du contentieux administratif*	(1) S.T.A., art. 2 § 1. (2) Tour recommandé.	A1 : T.A.
Hear and pass judgment on an <u>application</u>	(1) Connaître d'une requête (2) Juger une requête* (3) Statuer sur une requête*	(1) S.T.C.A., art. 2 § 1. (2) Tour recommandé. (3) Tour recommandé.	A1 : T.C.A.
Hold a <u>plenary meeting</u>	Tenir une réunion plénière	R.P.T.C.A., art. 2.	A1 : T.C.A.
Hold an <u>oral hearing</u>	Tenir une audience	—	A1 : T.C.A.
Hold an <u>ordinary session</u>	Tenir une session ordinaire	R.P.T.A., art. 5 § 1.	A1 : T.A.
Hold <u>oral hearings</u>	(1) Tenir des audiences (2) Tenir audience*	(1) R.P.T.C.A., art. 16 § 1. (2) Variante.	A1 : T.C.A.
Hold <u>oral hearings</u>	Décider d'entendre des observations orales lors de l'audience	R.P.T.A., art. 18 § 1.	A1 : T.C.A.
Hold <u>oral proceedings</u>	(1) Tenir une procédure orale (2) Conduire une procédure orale* (3) Mener une procédure orale*	(1) S.T.A., art. 8 § 3. (2) Variante. (3) Variante.	
Hold <u>ordinary sessions</u>	Se réunir en sessions ordinaires	R.P.T.A., art. 5 § 1.	A1 : T.A.
Impair or reasonably give the appearance of impairing the ability of a judge to independently and impartially adjudicate a <u>case</u>	(1) Porter atteinte ou être raisonnablement perçu comme portant atteinte à la capacité du juge de statuer en toute indépendance et impartialité dans une affaire (2) Porter atteinte ou être raisonnablement perçu comme portant atteinte à la capacité du juge de statuer en toute indépendance et impartialité dans une affaire	(1) R.P.T.C.A., art. 27 § 1. (2) Variante.	

Independently and impartially adjudicate a <u>case</u>	Statuer en toute indépendance et impartialité dans une affaire	<i>R.P.T.C.A., art. 27 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Initiate <u>informal resolution</u>	tenter de trouver un <u>règlement amiable</u>	<i>Règlement du personnel, disposition 11.1, § a.</i>	A1 : un fonctionnaire et le Secrétaire général.
Institute <u>proceedings</u>	(–)	–	A1 : requête.
Instruct the parties to ...	(1) Demander aux parties de ... (2) Enjoindre aux parties de ... (3) Inviter les parties à ... (4) Prier les parties de ...	–	A1 : juge, tribunal; A3 : parties.
Intervene in a <u>case</u>	(1) Intervenir (2) Intervenir dans une instance*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 22 § 1.</i> (2) <i>Variante</i>	
Intervene in a matter brought by another <u>staff member</u>	Intervenir dans une instance introduite par toute autre personne	<i>S.T.C.A., art. 2 § 4.</i>	
Issue a <u>judgment</u>	(1) Rendre un arrêt (2) Prononcer un arrêt* (3) Délivrer un arrêt*	(1) <i>R.P.T.A., art. 19 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i>	A1 : T.A.; A2 : arrêt.
Issue a <u>judgment</u>	(1) Rendre un jugement (2) Prononcer un jugement	–	A1 : T.C.A.; A2 : jugement.
Issue an <u>order</u>	(1) Prendre une ordonnance (2) Prononcer une ordonnance* (3) Délivrer une ordonnance*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 19.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.; T.A.
Issue its interpretation	Donner son interprétation	<i>R.P.T.A., art. 25.</i>	A1 : T.A.
Join another party	Mettre une tierce partie en cause	<i>R.P.T.C.A., art. 11.</i>	A1 : T.C.A.
Join applications	Joindre des requêtes	–	A1 : T.C.A.; A2 : requête.
Lack jurisdiction to ...	(1) Être incompétent pour ... (2) Ne pas avoir compétence pour ...	–	A1 : T.C.A.

	(3) Ne pas être compétent pour ...		
Lack merit	(1) Être dénué de fondement (2) Être dépourvu de fondement (3) Être mal fondé (4) Être sans fondement	—	A1 : argument, demande, moyen, prétention, requête.
Limit oral testimony	Limiter les dépositions orales	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 5.</i>	
Make a reasoned request for the <u>recusal</u> of a judge on the grounds of a <u>conflict of interest</u>	Présenter au Président du Tribunal une demande motivée de récusation d'un juge en invoquant un conflit d'intérêts	<i>R.P.T.C.A., art. 28 § 2.</i>	
Make an application for revision	Former une requête en révision	<i>R.P.T.C.A., art. 29 § 2.</i>	
Make an order requiring the presence of a person	(1) Exiger par ordonnance la comparution d'une personne (2) Ordonner la comparution d'une personne*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.
Make an order requiring the production of a document	(1) Exiger par ordonnance la production de tout document (2) Ordonner la production d'un document*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : T.C.A.
Make claims in the name of a <u>staff member</u>	(–)	—	
Make it appear to a reasonable and impartial observer that the judge's participation in the <u>adjudication of the matter</u> would be inappropriate	(1) Donner à penser à un observateur raisonnable et impartial qu'il n'est pas approprié que le juge participe au jugement de l'affaire (2) Donner à penser à un observateur raisonnable et impartial qu'il ne convient pas que le juge participe au jugement de l'affaire*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 27 § 2.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>	
Manifestly abuse the appeals process	Abuser manifestement de la procédure d'appel	<i>S.T.A., art. 9 § 2.</i>	A1 : partie.
Manifestly abuse the <u>proceedings</u>	Abuser manifestement de la procédure	<i>S.T.C.A., art. 10 § 7.</i>	A1 : partie.
Meet one's burden to show that ...	(–)	—	
Meet the requirements for revision		—	A1 : partie.
Modify a <u>judgment</u> of the Dispute Tribunal	Modifier un jugement du Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 3.</i>	A1 : T.A.

Modify <u>findings of fact</u> of the Dispute Tribunal	(1) Modifier les constatations de fait du Tribunal du contentieux administratif (2) Modifier les constatations du Tribunal du contentieux administratif*	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 4.</i> (2) <i>Variante</i>	A1 : T.A.
Move for ...	(1) Demander ... (2) Conclure à ...		
Move for <u>summary judgment</u>	(1) Demander que l'affaire soit jugée selon une procédure simplifiée (2) Demander que l'affaire soit jugée selon la procédure simplifiée*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 9.</i> (2) <i>Tour recommandé.</i>	A1 : partie.
Not be competent to ...	(1) Être incompétent pour ... (2) Ne pas avoir compétence pour ... (3) Ne pas être compétent pour ...	—	A1 : T.C.A.
Not be receivable	(1) Être irrecevable (2) Être non recevable	—	A1 : requête.
Not be receivable <i>ratione materiae</i>	Ne pas être recevable <i>ratione materiae</i>	—	A1 : requête.
Note that ...	(1) Noter que ... (2) Faire observer que ... (3) Remarquer que ...	—	A1 : partie, plaideur
Note that ...	(1) Noter que ... (2) Constater que... (3) Relever que ... (4) Retenir que ...	—	A1 : T.C.A., T.A.
Object to the <u>testimony</u> of a witness	(1) S'opposer à ce qu'un témoin dépose (2) S'opposer à la déposition d'un témoin	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 17 § 5.</i> (2) <i>Variante</i>	
Object to the <u>testimony</u> of an expert	S'opposer à ce qu'un expert dépose	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 5.</i>	
Order a <u>suspension of action</u>	(1) Ordonner un sursis à exécution (2) Prononcer la suspension de l'exécution d'une décision	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 13 § 1.</i> (2) <i>Variante</i>	A1 : T.C.A.

	(3) Décider de suspendre l'exécution d'une décision (4) Prononcer la mesure de suspension demandée		
Order an <u>interim measure</u>	Ordonner une mesure conservatoire	<i>S.T.C.A., art. 10 § 2.</i>	A1 : T.C.A.
Order an <u>interim measure</u> to provide <u>temporary relief</u> to either party	Ordonner une mesure conservatoire au bénéfice temporaire de l'une ou l'autre partie	<i>S.T.C.A., art. 10 § 2;</i> <i>S.T.A., art. 9 § 4.</i>	A1 : T.C.A., T.A.
Order <u>compensation</u>	Ordonner le versement d'une indemnité	<i>S.T.C.A., art. 10 § 5.</i>	A1 : T.C.A.
Order execution of a <u>judgment</u>	Ordonner l'exécution d'un jugement	—	A1 : T.C.A.
Order <u>interim measures</u>	Ordonner des mesures conservatoires	<i>R.P.T.C.A., art. 14 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Order <u>interim measures</u> to provide <u>temporary relief</u>	Ordonner des mesures conservatoires	<i>R.P.T.C.A., art. 14 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Order production of documents	Ordonner la production de documents	<i>S.T.C.A., art. 9 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Order production of <u>evidence</u>	Ordonner la production d'éléments de preuve	<i>S.T.C.A., art. 9 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Order requiring the presence of a person	Ordonner la comparution d'une personne*	<i>R.P.T.C.A., art. 17 § 1.</i>	A1 : T.C.A.
Order <u>rescission</u> of the <u>contested administrative decision</u>	Ordonner l'annulation de la décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 10 § 5.</i>	A1 : T.C.A.
Order <u>specific performance</u>	(1) Ordonner l'exécution de l'obligation invoquée* (2) Ordonner l'exécution d'une obligation* (3) Ordonner l'accomplissement d'un acte*	—	A1 : T.C.A.
Order <u>specific performance</u>	Ordonner l'exécution de l'obligation invoquée	<i>S.T.C.A., art. 10 § 5.</i>	A1 : T.C.A.
Order that the case be considered by a different judge of the Dispute Tribunal	Ordonner que l'affaire soit examinée par un autre juge du Tribunal du contentieux administratif.	<i>R.P.T.A., art. 10 § 2.</i>	A1 : T.C.A.
Order that the implementation of a decision be suspended	(1) Ordonner la suspension de l'exécution d'une décision (2) Prononcer la suspension de l'exécution d'une décision	—	A1 : T.C.A.
Order the payment of <u>compensation</u> for <u>procedural delay</u> to the applicant	(1) Ordonner le versement au requérant d'une indemnisation en réparation du préjudice causé par un retard dans la procédure	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 4.</i> (2) <i>Variante recommandée.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : paiement, versement.

	(2) Ordonner le versement au requérant d'une indemnité en réparation du préjudice causé par un retard dans la procédure*		
Order the payment of <u>compensation</u> to the applicant	(1) Ordonner le versement au requérant d'une indemnisation (2) Ordonner le versement au requérant d'une indemnité*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 20.</i> (2) <i>Variante recommandée.</i>	A1 : T.C.A.
Order the production of <u>evidence</u>	Ordonner de produire des éléments de preuve	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 2.</i>	A1 : T.C.A.
Participate in <u>oral proceedings</u>	Participer à la procédure orale	<i>R.P.T.C.A., art. 22 § 4.</i>	
Pay to the applicant the sum of ... as <u>compensation</u> for ...	Verser au requérant la somme de ... en réparation de ...	—	A1 : défendeur.
Place a case on the <u>docket</u> of cases ready for adjudication by the Appeals Tribunal	Inscrire une affaire au rôle	<i>R.P.T.A., art. 11 § 1.</i>	
Present one's case to the Dispute Tribunal in person	Défendre personnellement sa cause devant le Tribunal	<i>R.P.T.C.A., art. 12.</i>	A1 : partie.
Preserve the confidentiality of evidence	Préserver la confidentialité des éléments de preuve	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 4.</i>	
Produce <u>clear and convincing evidence</u> that ...	(-)	—	A1 : partie.
Propose <u>mediation</u>	Proposer une médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 2.</i>	A1 : juge; A3 : parties.
Propose to the parties that the case be referred for <u>mediation</u>	Proposer aux parties de renvoyer l'affaire à la médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 1.</i>	
Prove through <u>clear and convincing evidence</u> that ...	(-)	—	A1 : demandeur.
Provide <u>temporary relief</u> to either party	Ordonner des mesures conservatoires au bénéfice temporaire de l'une ou l'autre partie	<i>S.T.C.A., art. 10 § 2.</i>	A1 : T.C.A.
Provide the reasons for a decision	Motiver une décision	—	
Quash a <u>decision</u>	Annuler une décision	—	
Reach an agreement	Parvenir à un accord	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i>	
Reargue one's case		—	A1 : partie.

Receive full and fair consideration	(1) Être examiné de manière approfondie et équitable (2) Faire l'objet d'un examen approfondi et équitable (3) Bénéficiaire d'un examen approfondi et équitable		A1 : candidature d'un fonctionnaire, fonctionnaire.
Recuse oneself	(1) Se récuser (2) Se déporter*	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 28 § 1.</i> (2) <i>Variante.</i>	
Refer a <u>case</u> for consideration by the whole Appeals Tribunal	Renvoyer une affaire au Tribunal d'appel en formation plénière	<i>S.T.A., art. 10 § 2.</i>	
Refer a case for mediation	Renvoyer une affaire à la médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 1.</i>	
Refer a <u>case</u> to a <u>panel of three judges</u> Refer a <u>case</u> to a panel of three judges for a decision	(1) Renvoyer une affaire à un collège de trois juges (2) Faire examiner une affaire par un collège de trois juges*	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 9; R.P.T.C.A., art. 5 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i>	
Refer a <u>case</u> to <u>mediation</u>	Renvoyer une affaire à la médiation	<i>S.T.C.A., art. 10 § 3.</i>	
Refer a <u>case</u> to the Mediation Division	Renvoyer une affaire à la Division de la médiation	<i>R.P.T.C.A., art. 15 § 4.</i>	
Refer a <u>case</u> to the Secretary-General for possible action to enforce accountability	Déférer une affaire au Secrétaire général aux fins d'action récursoire éventuelle	<i>S.T.C.A., art. 10 § 8.</i>	
Refer a request to a <u>three-judge panel</u> for decision	Renvoyer une demande à un collège de trois juges pour décision	<i>R.P.T.C.A., art. 28 § 2.</i>	
Reject a <u>claim for moral damages</u>	(1) Rejeter une demande en dommages-intérêts pour préjudice moral (2) Débouter un requérant de sa demande de dommages-intérêts pour préjudice moral	—	A1 : T.C.A.
Reject an <u>application</u> entirely	Rejeter la requête dans son intégralité	—	A1 : T.C.A.
Reject an <u>application</u> in its entirety	Rejeter la requête dans son intégralité	—	A1 : T.C.A.
Rely on the parties' pleadings and written submissions	(-)	—	—
Remand a <u>case</u> for institution or correction of a required procedure	Ordonner le renvoi d'une affaire pour qu'une procédure prescrite soit engagée ou reprise	<i>S.T.C.A., art. 10 § 4.</i>	

Remand a <u>case</u> to the Dispute Tribunal	Renvoyer une affaire au Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 6.</i>	
Remand a <u>case</u> to the Dispute Tribunal for additional <u>findings of fact</u>	Renvoyer une affaire au Tribunal du contentieux administratif pour des constatations de fait additionnelles	<i>S.T.A., art. 2 § 4.</i>	
Remand a <u>case</u> to the Dispute Tribunal for further fact-finding	Renvoyer une affaire au Tribunal du contentieux administratif pour complément d'information	<i>R.P.T.A., art. 10 § 2.</i>	
Remand a <u>judgment</u> of the Dispute Tribunal	Renvoyer un jugement du Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 3.</i>	
Remand of <u>case</u> for the institution or correction of the required <u>procedure</u>	Renvoi de l'affaire pour engagement ou reprise d'une procédure	<i>R.P.T.C.A., art. 20.</i>	
Render a <u>judgment</u>	(1) Rendre un arrêt (2) Prononcer un arrêt	—	A1 : T.A.; A2 : arrêt.
Render a <u>judgment</u>	(1) Rendre un jugement (2) Prononcer un jugement		A1 : T.C.A.; A2 : jugement.
Render an <u>application</u> receivable	(1) Entraîner la recevabilité d'une requête (2) Rendre une requête recevable	—	
Render the Tribunal <u>functus officio</u>	Dessaisir le Tribunal (d'une affaire)	—	
Reply	(1) Répondre à une requête (2) Déposer sa réponse (3) Présenter sa réponse	—	A1 : défendeur.
Reply to an <u>application</u>	(1) Répondre à une requête (2) Déposer sa réponse (3) Présenter sa réponse	—	A1 : défendeur.
Request ...	(1) Conclure à ... (2) Demander ... (3) Réclamer ... (4) Solliciter ...	—	A1 : partie.
Request an <u>oral hearing</u>	(-)	—	A1 : partie.

Request <u>compensation</u>	(1) Demander une indemnité (2) Solliciter une indemnité	—	A1 : requérant, plaideur; A2 : indemnité.
Request <u>compensation</u> for the <u>damage</u> to ...	Solliciter la réparation du préjudice causé à ...	—	A1 : requérant; A2 : réparation.
Request <u>compensation</u> in the amount of <i>[amount]</i> for <i>[cause]</i>	(1) Demander le versement d'une indemnité de <i>[montant]</i> en réparation de <i>[cause]</i> (2) Réclamer le versement d'une indemnité de <i>[montant]</i> en réparation de <i>[cause]</i> (3) Solliciter la somme de ... en réparation de <i>[cause]</i> (4) Solliciter l'allocation d'une somme de ... en réparation de <i>[cause]</i> (5) Solliciter le versement d'une indemnité de <i>[montant]</i> en réparation de <i>[cause]</i>	—	A1 : requérant.
Request <u>management evaluation</u>	Demander un contrôle hiérarchique Former une demande de contrôle hiérarchique	—	A1 : requérant.
Request <u>suspension of action</u>	(1) Introduire une demande de sursis à exécution (2) Présenter une demande de sursis à exécution (3) Demander la suspension de l'exécution d'une décision (4) Solliciter la suspension de l'exécution d'une décision	—	A1 : requérant.
Request that ...	(1) Conclure à ce que ... (2) Demander que ...	—	A1 : partie.
Request the Dispute Tribunal to order the production of the <u>evidence</u>	Demander au Tribunal (du contentieux administratif) d'ordonner la production d'éléments de preuve	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 3.</i>	A1 : partie.
Require execution	Devoir être exécuté	<i>S.T.C.A., art. 12 § 4.</i>	A1 : jugement.
Require the physical presence of a party at the hearing	Exiger qu'une partie soit physiquement présente à l'audience	<i>R.P.T.C.A., art. 16 § 5.</i>	
Result in a <u>manifestly unreasonable decision</u>	Entraîner un jugement manifestement déraisonnable	<i>S.T.A., art. 2 § 1.</i>	

Reverse a <u>judgment</u> of the Dispute Tribunal	Infirmier un jugement du Tribunal du contentieux administratif	<i>S.T.A., art. 2 § 3.</i>	A1 : T.A.
Reverse <u>findings of fact</u> of the Dispute Tribunal	(1) Infirmier les constatations de fait du Tribunal du contentieux administratif (2) Infirmier les constatations de fait du Tribunal du contentieux administratif*	(1) <i>S.T.A., art. 2 § 4.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : T.A.
Review an <u>administrative decision</u>	Contrôler une décision administrative	—	A1 : T.C.A.
Review <i>ex officio</i> one's own competence	Examiner d'office la question de sa (propre) compétence Examiner d'office sa (propre) compétence Vérifier d'office (sa propre) compétence	—	A1 : T.C.A.
Review one's own jurisdiction	Décider de sa (propre) compétence Être juge de sa (propre) compétence Examiner sa (propre) compétence Juger de sa (propre) compétence Se prononcer sur sa (propre) compétence Statuer sur sa (propre) compétence Vérifier sa (propre) compétence	—	A1 : T.C.A.
Seek ...	(1) Demander ... (2) Rechercher ... (3) Réclamer ... (4) Solliciter ...	—	
Seek comments from the judge	Solliciter les observations du juge	<i>R.P.T.C.A., art. 28 § 2.</i>	
Seek <u>compensation</u>	(1) Demander une indemnité (2) Solliciter une indemnité	—	—
Seek <u>compensation for harm</u>	(1) Demander la réparation de son préjudice (2) Rechercher la réparation de son préjudice (3) Réclamer la réparation de son préjudice (4) Solliciter la réparation de son préjudice	—	—

Seek <u>compensation</u> in the amount of <i>[amount]</i> for <i>[cause]</i>	<ol style="list-style-type: none"> (1) Demander le versement d'une indemnité de <i>[montant]</i> en réparation de <i>[cause]</i> (2) Réclamer le versement d'une indemnité de <i>[montant]</i> en réparation de <i>[cause]</i> (3) Solliciter la somme de ... en réparation de <i>[cause]</i> (4) Solliciter l'allocation d'une somme de ... en réparation de <i>[cause]</i> (5) Solliciter le versement d'une indemnité de <i>[montant]</i> en réparation de <i>[cause]</i> 	—	—
Seek <u>interim measures</u>	<ol style="list-style-type: none"> (1) Demander des mesures conservatoires (2) Demander des mesures provisoires 	—	—
Seek <u>interim measures</u> under Article 9(4) of the Statute	(—)	—	
Seek <u>management evaluation</u>	<p>Demander le contrôle hiérarchique d'une décision administrative</p> <p>Demander un contrôle hiérarchique</p> <p>Former une demande de contrôle hiérarchique</p>	—	A1 : requérant.
Seek <u>mediation</u> of a dispute	<ol style="list-style-type: none"> (1) Tenter de régler un différend par la médiation (2) Soumettre une affaire à la médiation 	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1;</i> <i>R.P.T.C.A., art. 7 § 3;</i> <i>R.P.T.C.A., art. 15 § 3.</i>	A1 : partie.
Seek <u>rescission</u> of a decision	<ol style="list-style-type: none"> (1) Agir en annulation d'une décision (2) Chercher à obtenir l'annulation d'une décision (3) Demander l'annulation d'une décision (4) Rechercher l'annulation d'une décision (5) Réclamer l'annulation d'une décision (6) Solliciter l'annulation d'une décision 	—	A1 : requérant.
Seek <u>suspension of action</u>	<ol style="list-style-type: none"> (1) Introduire une demande de sursis à exécution (2) Présenter une demande de sursis à exécution (3) Demander la suspension d'une décision (4) Former une demande tendant à la suspension d'une décision 	—	A1 : requérant.

	(5) Solliciter la suspension de l'exécution d'une décision		
Seek <u>suspension, waiver or extension of time limits</u>	Demander de suspendre, supprimer ou proroger les délais	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 5.</i>	
Serve the application on the respondent	Signifier la requête au défendeur	—	A1 : greffe; A2 : requête; A3 : défendeur
Set out legal arguments in support of the <u>answer</u>	(1) Exposer les arguments juridiques à l'appui de la réplique (2) Exposer les moyens de droit à l'appui de la réplique*	---	A1 : mémoire.
State the reasons, facts and law on which it is based	(1) Comporter les motifs de droit et de fait qui fondent son dispositif (2) Être motivé en fait et en droit*	(1) <i>R.P.T.A., art. 19 § 2.</i> (2) <i>Variante.</i>	A1 : jugement.
State the reasons, facts and law on which they are based	Être motivé	<i>S.T.C.A., art. 11 § 1.</i>	A1 : jugement.
Submit ...	(1) Déposer ... (2) Introduire ... (3) Présenter ... (4) Produire ... (5) Soumettre ...	—	A1 : partie.
Submit a <u>contested administrative decision for management evaluation</u>	Demander le contrôle hiérarchique d'une décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 8 § 1.</i>	A1 : fonctionnaire, requérant.
Submit a <u>management evaluation request</u>	(1) Présenter une demande de contrôle hiérarchique (2) Former une demande tendant au contrôle hiérarchique d'une décision administrative (3) Demander le contrôle hiérarchique d'une décision administrative	—	A1 : requérant.
Submit a <u>notice of withdrawal</u>		—	A1 : requérant.
Submit a <u>reply</u>	Présenter une réponse	<i>R.P.T.C.A., art. 10 § 1.</i>	A1 : défendeur.

Submit a <u>request for management evaluation</u>	(1) Présenter une demande de contrôle hiérarchique (2) Former une demande tendant au contrôle hiérarchique d'une décision administrative (3) Demander le contrôle hiérarchique d'une décision administrative	—	A1 : requérant.
Submit a <u>response</u>	Présenter une réplique	—	A1 : requérant.
Submit a written request to the Appeals Tribunal seeking <u>suspension, waiver or extension of the time limits</u>	Demander par écrit au Tribunal (d'appel) de suspendre, supprimer ou proroger les délais	<i>R.P.T.A., art. 7 § 2.</i>	
Submit a written request to the Dispute Tribunal seeking <u>suspension, waiver or extension of time limits</u>	Demander par écrit au Tribunal de suspendre, supprimer ou proroger les délais	<i>R.P.T.C.A., art. 7 § 5.</i>	
Submit an answer	Présenter une réponse	<i>R.P.T.A., art. 9 § 1.</i>	A1 : intimé.
Submit an appeal	(1) Présenter une requête en appel (2) Présenter un appel (3) Interjeter appel*	(1) <i>R.P.T.A., art. 7 § 1.</i> (2) <i>R.P.T.A., art. 8 § 1</i> (3) <i>Variante.</i>	A1 : appellant.
Submit an <u>application</u>	Introduire une requête	<i>R.P.T.C.A., art. 7.</i>	A1 : requérant.
Submit an <u>application for intervention</u>	Présenter une requête en intervention	<i>R.P.T.C.A., art. 23.</i>	
Submit an application to file a friend-of-the-court brief	Présenter une requête pour être autorisé à déposer un mémoire en qualité d' <i>amicus curiæ</i>	<i>R.P.T.C.A., art. 24 § 1.</i>	
Submit an <u>application</u> with the United Nations Dispute Tribunal	(1) Former un recours devant le Tribunal du contentieux administratif (2) Former une requête devant le Tribunal du contentieux administratif (3) Introduire une requête devant le Tribunal du contentieux administratif (4) Présenter une requête au Tribunal du contentieux administratif (5) Saisir le Tribunal du contentieux administratif (6) Saisir le Tribunal du contentieux administratif d'une requête	—	A1 : requérant; A2 : recours, requête.

	(7) Se pourvoir devant le Tribunal du contentieux administratif		
Submit comments to the <u>Registrar</u>	Présenter des observations au greffier	<i>R.P.T.C.A., art. 29 § 2.</i>	
Submit <u>evidence</u>	Produire des éléments de preuve	<i>R.P.T.C.A., art. 18 § 3.</i>	A1 : partie; A2 : éléments de preuve.
Submit that ...	(1) Affirmer que ... (2) Avancer que ... (3) Conclure que ... (4) Déclarer que ... (5) Expliquer que ... (6) Faire valoir que ... (7) Prétendre que ... (8) Soutenir que ...	<i>Ces verbes ne sont pas toujours interchangeables. À choisir en fonction du contexte. Le verbe « prétendre » notamment, qui peut avoir une connotation péjorative, est à manier avec précaution.</i>	A1 : partie, plaideur.
Submit that the application is inadmissible Submit that the application is not admissible	Conclure à l'irrecevabilité de la requête Exciper de l'irrecevabilité de la requête Faire valoir que la requête est irrecevable Faire valoir que la requête n'est pas recevable Invoquer l'irrecevabilité de la requête Soulever l'irrecevabilité de la requête Soutenir l'irrecevabilité de la requête Soutenir que la requête est irrecevable Soutenir que la requête n'est pas recevable	—	A1 : défendeur
Submit that the application should be dismissed	Conclure au rejet de la requête Faire valoir que la requête doit être rejetée Soutenir que la requête doit être rejetée	—	A1 : défendeur
Submit <u>written submissions</u>	Présenter des conclusions écrites	<i>R.P.T.C.A., art. 22 § 4.</i>	A1 : partie; A2 : conclusions écrites.
Suspend <u>proceedings</u> Suspend the <u>proceedings</u>	(1) Surseoir à statuer (2) Suspendre l'instance (3) Suspendre la procédure*	(1) <i>S.T.C.A., art. 10 § 1.</i> (2) <i>R.P.T.C.A., art. 15 § 1.</i>	A1 : T.C.A.

		(3) Variante.	
Suspend the <u>deadlines</u>	Suspendre les délais	<i>S.T.C.A., art. 8 § 3.</i>	A1 : T.C.A.
Suspend the execution of the judgment contested	Être suspensif	<i>R.P.T.A., art. 8 § 6.</i>	
Suspend the implementation of a <u>contested administrative decision</u>	Suspendre l'exécution d'une décision administrative contestée	<i>S.T.C.A., art. 2 § 2.</i>	A1 : T.C.A.
Uphold a <u>judgment</u> (of the Dispute Tribunal)	Confirmer un jugement (du Tribunal du contentieux administratif)	—	A1 : T.A.; A2 : jugement du T.C.A.
Uphold the <u>contested decision</u>	Confirmer la décision contestée	—	A1 : Groupe du contrôle hiérarchique; A2 : décision contestée.
Waive the <u>time limits</u>	(1) Supprimer les délais (2) Déroger aux délais	(1) <i>S.T.C.A., art. 8 § 3.</i> (2) <i>Variante proposée.</i>	A1 : T.C.A.; A2 : délais.

Légende :

— Termes figurant dans le tableau de la Section 1.

Abréviations :

- A1 = Prime actant (agent du procès exprimé par le verbe);
- A2 = Second actant (patient du procès exprimé par le verbe);
- A3 = Tiers actant (bénéficiaire, destinataire du procès exprimé par le verbe);
- R.P.T.A. = Règlement de procédure du Tribunal d'appel;
- R.P.T.C.A. = Règlement de procédure du Tribunal du contentieux administratif;
- S.T.A. = Statut du Tribunal d'appel;
- S.T.C.A. = Statut du Tribunal du contentieux administratif;
- T.A. = Tribunal d'appel;
- T.C.A. = Tribunal du contentieux administratif.

Section 3. — Expressions figées et formulations types

<i>Anglais</i>	<i>Français</i>	<i>Source/ observations</i>	<i>Contexte</i>
All other claims are rejected	(1) La requête est rejetée pour le surplus (2) Le surplus de la requête est rejeté (3) Le surplus des conclusions de la requête est rejeté	—	Dispositif.
All other reliefs are rejected	(1) Le surplus des demandes est rejeté (2) Les demandes sont rejetées pour le surplus	—	Dispositif.
An oral hearing is not necessary	(1) Il n’y a pas lieu de tenir une audience (2) Il n’est pas besoin de tenir une audience	—	—
At any stage of the proceedings	(1) À tout moment de l’instance (2) En tout état de cause (3) En tout temps	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 18 § 3.</i> (2) <i>Variante.</i> (3) <i>Variante.</i>	—
At any time during the deliberations	En tout état de cause	<i>S.T.C.A., art. 10 § 3.</i>	—
At any time during the proceedings	(1) À tout moment de l’instance (2) En tout état de cause (3) En tout temps	(1) <i>R.P.T.C.A., art. 14 § 1.</i> (2) <i>S.T.C.A., art. 10 § 2;</i> <i>S.T.A., art. 9 § 4.</i> (3) <i>Variante.</i>	—
At one’s own initiative	(1) D’office (2) De sa propre initiative (3) De son propre mouvement	—	—
At the material time	(1) À l’époque des faits en cause (2) À la date des faits en cause	—	—
At the request of either party	(1) À la demande d’une partie (2) À la demande d’une des parties	—	—
At the request of one of the parties	À la demande d’une partie À la demande d’une des parties		—

By application filed on [date], the applicant challenges ...	(1) Par (une) requête du [date], le requérant conteste ...	—	—
By application filed on [date], the applicant contests ...	(2) Par une requête déposée le [date], le requérant conteste ...		
By application filed on [date], the applicant requests suspension of action, pending management evaluation, of the decision to ...	(1) Par (une) requête du [date], le requérant demande le sursis à exécution, durant le contrôle hiérarchique, de la décision de ... (2) Par une requête déposée le [date], le requérant demande le sursis à exécution, durant le contrôle hiérarchique, de la décision de ... (3) Le [date], le requérant a présenté une requête tendant à la suspension de l'exécution, durant le contrôle hiérarchique, de la décision de ... (4) Le [date], le requérant a déposé une requête en sursis à exécution, durant le contrôle hiérarchique, de la décision de ...		
By motion of [date], [a party] requested that ...	(1) Par (une) requête du [date], [une partie] a demandé que ... (2) Par (des) conclusions du [date], [une partie] a demandé que ... (3) Le [date], [une partie] a présenté des conclusions tendant à ce que ...	—	—
By order [number] dated [date], the Tribunal ordered the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a ordonné aux parties de ...	—	—
Emphasis added	Non souligné dans l'original	—	—
Footnotes omitted	Notes de bas de page non reproduites	—	
In light of the foregoing, the Tribunal ...	Par ces motifs, le Tribunal ...	—	—
In light of the foregoing, the Tribunal rejects the application.	Par ces motifs, le Tribunal rejette la requête.	—	—
In the instant case	En l'espèce	—	—
In the particular circumstances of the case	Dans les circonstances particulières de l'espèce	—	—
In the present case	(1) En l'espèce (2) Dans l'espèce	—	—

	(3) Dans la présente espèce		
In the present matter	(1) En l'espèce (2) Dans l'espèce (3) Dans la présente espèce	—	—
In this case	(1) En l'espèce (2) Dans l'espèce (3) Dans la présente espèce		—
In view of the foregoing, the applicant requests the Tribunal to order ...	(1) Par ces motifs, le requérant conclut à ce qu'il plaise au Tribunal ordonner ... (2) Par ces motifs, le requérant conclut à ce que le Tribunal ordonne ... (3) Par ces motifs, le requérant demande au Tribunal d'ordonner ... (4) Par ces motifs, le requérant prie le Tribunal d'ordonner ... (5) Par ces motifs, le requérant prie le Tribunal de bien vouloir ordonner ...	—	—
In view of the foregoing, the Tribunal decides: ...	Par ces motifs, le Tribunal décide : ...	—	Dispositif.
In view of the foregoing, the Tribunal orders: ...	Par ces motifs, le Tribunal ordonne : ...	—	Dispositif.
Notes omitted	Notes non reproduites	—	—
Notice: This Judgment has been corrected in accordance with article 31 of the Rules of Procedure of the United Nations Dispute Tribunal. (→ Correction of judgments)	Remarque : Ce jugement a été rectifié conformément à l'article 31 du Règlement de procédure du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies. (→ Rectification des jugements)	—	—
On [date], [a party] filed a submission stating that ...	(1) Par (des) conclusions du [date], [une partie] a indiqué que ... (2) Par des conclusions déposées le [date], [une partie] a indiqué que ... (3) Par (des) écritures du [date], [une partie] a indiqué que ...	—	—

On [date], by order [number], the parties were instructed to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a enjoint aux parties de ...	—	—
On [date], by order [number], the Tribunal ordered the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a enjoint aux parties de ...	—	—
On [date], the applicant filed a motion for extension of time to file ...	<ol style="list-style-type: none"> (1) Par (une) requête du [date], le requérant a demandé que soit reportée la date limite de dépôt de ... (2) Par (une) requête du [date], le requérant a demandé la prorogation du délai pour présenter ... (3) Par (une) requête du [date], le requérant a demandé au tribunal de bien vouloir proroger le délai pour présenter ... (4) Par (une) requête du [date], le requérant a sollicité un délai supplémentaire pour présenter ... (5) Par (une) requête du [date], le requérant a demandé à bénéficier d'un délai supplémentaire pour présenter ... (6) Le [date], le requérant a saisi le Tribunal d'une demande tendant à la prorogation du délai pour présenter ... (7) Le [date], le requérant a demandé au Tribunal de bien vouloir proroger le délai fixé pour présenter ... 	—	—
On [date], the applicant filed an application challenging ...	Par (une) requête du [date], le requérant conteste ...		—
On [date], the applicant/respondent filed a motion for leave to ...	<ol style="list-style-type: none"> (1) Par (des) écritures du [date], le requérant/défendeur a demandé l'autorisation de ... (2) Par (un) requête du [date], le requérant/défendeur a demandé l'autorisation de ... 	—	—
On [date], the parties filed a joint submission informing the Tribunal that ...	Par (une) requête conjointe du [date], les parties ont informé le Tribunal que ...	—	—
On [date], the parties filed a motion for suspension of the proceedings	Par (une) requête du [date], les parties ont demandé la suspension de l'instance	—	—

On [date], the respondent filed a reply (to the application) arguing that ...	Par (une) réponse du [date], le défendeur a fait valoir que ...	—	—
On [date], the respondent filed a reply (to the application) submitting that ...	Par (une) réponse du [date], le défendeur a soutenu que ...		
On [date], the Tribunal issued order [number] directing the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a demandé aux parties de ...	—	—
On [date], the Tribunal issued order [number] instructing the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a enjoint aux parties de ...		
On [date], the Tribunal issued order [number] requiring the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a ordonné aux parties de ...		
On [date], the Tribunal issued order [number] in which it was decided that ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a décidé que ...	—	—
On [date], the Tribunal issued order [number] in which the parties were instructed to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a demandé aux parties de ...	—	—
On [date], the Tribunal issued order [number] wherein the parties were instructed to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a enjoint aux parties de ...		
	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a ordonné aux parties de ...		
On [date], the Tribunal issued order [number] instructing the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a demandé aux parties de ...	—	—
	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a enjoint aux parties de ...		
	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a ordonné aux parties de ...		
On [date], through order [number], the Tribunal ordered the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a ordonné aux parties de ...	—	—
On the application of a party	À la demande d'une partie	<i>R.P.T.C.A., art. 10 § 2.</i>	—
On the request of a party	À la demande d'une partie Sur demande d'une partie	—	—
The appeal fails	(1) L'appel est rejeté (2) Le recours est rejeté	—	Dispositif.
The appeal is allowed	L'appel est accueilli	—	Dispositif.

The appeal is dismissed	L'appel est rejeté Le recours est rejeté	—	Dispositif.
The appeal is rejected	L'appel est rejeté Le recours est rejeté	—	Dispositif.
The appeal succeeds	L'appel est accueilli Le recours est accueilli	—	Dispositif.
The applicant moves for the following relief: ...	(1) Le requérant conclut à ce que le tribunal : ... (2) Le requérant demande les réparations suivantes : ... (3) Le requérant demande au tribunal : ... (4) Le requérant sollicite les mesures suivantes : ... (5) Le requérant forme les demandes suivantes : ...	—	—
The applicant seeks the following remedies: ...	(1) Le requérant conclut à ce que le tribunal : ... (2) Le requérant demande les réparations suivantes : ... (3) Le requérant demande au tribunal : ... (4) Le requérant sollicite les mesures suivantes : ... (5) Le requérant forme les demandes suivantes : ...	—	—
The applicant's arguments can be summarized as follows: ...		—	—
The applicant's case may be summarized as follows: ...		—	—
The applicant's contentions are as follows: ...		—	—
The application has no merits		—	Dispositif.

The application has no merits and is accordingly dismissed in its entirety		—	Dispositif.
The application is dismissed	La requête est rejetée	—	Dispositif.
The application is dismissed in its entirety	La requête est rejetée dans son intégralité	—	Dispositif.
The application is granted	La requête est accueillie Il est fait droit à la requête	—	Dispositif.
The application is granted in part	La requête est accueillie en partie La requête est partiellement accueillie Il est fait partiellement droit à la requête	—	Dispositif.
The application is hereby dismissed	La requête est rejetée	—	Dispositif.
The application is receivable	La requête est recevable	—	Dispositif.
The application is rejected	La requête est rejetée	—	Dispositif.
The application should be dismissed	(1) La requête devrait être rejetée (2) La requête ne saurait être accueillie	—	—
The application succeeds	La requête est accueillie	—	Dispositif.
The facts in the case are as follows: ...	Les faits de la cause sont les suivants : ...	—	—
The judgment is affirmed	Le jugement est confirmé	—	Dispositif.
The judgment is set aside	Le jugement est annulé	—	Dispositif.
The judgment is vacated	Le jugement est annulé	—	Dispositif.
The respondent filed his reply on [date] in which he argued that the application is not receivable <i>ratione temporis</i>	(1) Par (une) réponse du [date], le défendeur a conclu à l'irrecevabilité <i>ratione temporis</i> de la requête (2) Par (une) réponse du [date], le défendeur a fait valoir que la requête était irrecevable <i>ratione temporis</i>	—	—

	<p>(3) Par (une) réponse du [date], le défendeur a fait valoir que la requête n'était pas recevable <i>ratione temporis</i></p> <p>(4) Par (une) réponse du [date], le défendeur a opposé l'irrecevabilité <i>ratione temporis</i> de la requête</p> <p>(5) Par (une) réponse du [date], le défendeur a soutenu que la requête était irrecevable <i>ratione temporis</i></p>		
The respondent's arguments can be summarized as follows: ...	Les arguments du défendeur peuvent se résumer comme suit : ...	—	—
The respondent's case may be summarized as follows: ...	Les moyens du défendeur peuvent se résumer comme suit : ...	—	—
The respondent's contentions are as follows: ...	Les moyens du défendeur peuvent se résumer comme suit : ...	—	—
The uncontested evidence before the Tribunal is that ...	<p>Il ressort des éléments non contestés (de la cause, de la procédure, du dossier) que ...</p> <p>Il résulte des éléments non contestés (de la cause, de la procédure, du dossier) que ...</p>	—	—
Through order [number] dated [date], the Tribunal ordered the parties to ...	Par (une) ordonnance [numéro] du [date], le Tribunal a ordonné aux parties de ...	—	—
This case is hereby closed		—	Dispositif.
This case is hereby dismissed		—	Dispositif.
Whether ...	Sur la question de savoir si ...	<i>Titre de sous-partie.</i>	—
X provides that ...	<p>X disposer que ...</p> <p>X énoncer que ...</p> <p>X prévoit que ...</p> <p>Aux termes de X, ...</p>	<i>L'emploi du tour « X stipule que » est à éviter.</i>	X = circulaire, instruction administrative, règlement, statut, texte administratif.

Section 4. — Mentions diverses, titres de partie et sous-partie

Anglais	Français	Source/ observations
(Signed) Judge [<i>Judge's name</i>]	(Signé) [<i>nom du juge</i>], juge	Mention finale.
<i>[Applicant's name]</i> v. Secretary-General of the United Nations	[<i>Nom du requérant</i>] contre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies	Mention de la page de couverture
Appeals and Accountability Section, Administrative Law Division, Office of Human Resources AAS/ALD/OHR	Section des recours et de la responsabilité de la Division du droit administratif du Bureau des ressources humaines	Mention de la page de couverture (jusqu'en 2022)
Appeals Section, Administrative Law Division, Office of Human Resources AS/ALD/OHR	Section des recours de la Division du droit administratif du Bureau des ressources humaines	Mention de la page de couverture (à partir de 2022)
Appellant	Appelant	Mention de la page de garde (T.A.).
Appellant/Respondent	Appelant/défendeur	Mention de la page de garde (T.A.).
Applicant	Requérant	Mention de la page de garde (T.C.A.).
Before: [<i>Judge's name</i>]	Juge : [<i>nom du juge</i>]	Nom du juge saisi de l'affaire en première instance. Mention de la page de garde (T.C.A.).
Before: [<i>Judges' names</i>]	Juges : [<i>noms des juges</i>]	Nom des juges saisis de l'affaire en appel. Mention de la page de garde (T.A.).
Case No.: [<i>Case number</i>]	Affaire n° : [<i>numéro de l'affaire</i>]	Mention de l'en-tête.
Conclusion	Dispositif	Titre de la dernière partie.
Consideration(s)	Examen	Titre de partie.
Counsel for Appellant/Respondent: [<i>Counsel's name</i>]	Conseil de l'appelant/de l'intimé : [<i>nom du conseil</i>]	Mention de la page de couverture (T.A.).
Counsel for Appellant: [<i>Counsel's name</i>]	Conseil de l'appelant : [<i>nom du conseil</i>]	Mention de la page de couverture (T.A.).
Counsel for Applicant: [<i>Counsel's name</i>]	Conseil du requérant : [<i>nom du conseil</i>]	Mention de la page de couverture (T.C.A.).

Counsel for Respondent/Applicant: <i>[Counsel's name]</i>	Conseil de l'intimé/requérant : <i>[nom du conseil]</i>	<i>Mention de la page de couverture (T.A.).</i>
Counsel for Respondent: <i>[Counsel's name]</i>	Conseil de l'intimé : <i>[nom du conseil]</i>	<i>Mention de la page de couverture (T.A.).</i>
Counsel for Respondent: <i>[Counsel's name]</i>	Conseil du défendeur : <i>[nom du conseil]</i>	<i>Mention de la page de couverture (T.C.A.).</i>
Counsel for Secretary-General: <i>[Counsel's name]</i>	Conseil du Secrétaire général : <i>[nom du conseil]</i>	<i>Mention de la page de couverture (T.A.).</i>
Counsel for Secretary-General: <i>[Counsel's name]</i>	Conseil du Secrétaire général : <i>[nom du conseil]</i>	<i>Mention de la page de couverture (T.A.).</i>
Date: <i>[date]</i>	Date : <i>[date]</i>	<i>Date du jugement, de l'arrêt ou de l'ordonnance. Mention de l'en-tête.</i>
Dated this <i>[date]</i>	(1) Ainsi jugé le <i>[date]</i> (2) Ainsi ordonné le <i>[date]</i>	(1) <i>Mention finale dans un jugement.</i> (2) <i>Mention finale dans une ordonnance.</i>
Entered in the Register on this <i>[date]</i> in <i>[seat of the Tribunal]</i>	Enregistré au Greffe à <i>[siège du Tribunal]</i> le <i>[date]</i>	<i>Mention finale.</i>
Et al.	Et consorts	<i>Mention de la page de couverture (T.C.A.).</i>
Facts	Faits	<i>Titre de partie.</i>
Facts and procedure	Faits et procédure	<i>Titre de partie.</i>
Factual and procedural background	Rappel des faits et de la procédure	<i>Titre de partie. — Exposé des faits et de la procédure suivie.</i>
Factual background	Rappel des faits	<i>Titre de partie.</i>
GVA	GVA	<i>Code du greffe de Genève.</i>
Introduction	Introduction	<i>Titre de partie.</i>
Issues	Questions à examiner	<i>Titre de partie.</i>
Judgment No.: <i>[Judgment number]</i>	Arrêt n° : <i>[numéro de l'arrêt]</i>	<i>Mention de l'en-tête (T.A.).</i>
Judgment No.: <i>[Judgment number]</i>	Jugement n° : <i>[numéro du jugement]</i>	<i>Mention de l'en-tête (T.C.A.).</i>
Language of the proceedings	Langue de la procédure	<i>Titre de sous-partie.</i>
NBI	NBI	<i>Code du greffe de Nairobi.</i>

NY	NY	<i>Code du greffe de New York.</i>
Order No.: <i>[Order number]</i>	Ordonnance n° : <i>[numéro de l'ordonnance]</i>	<i>Mention de l'en-tête (T.C.A.).</i>
Original and Authoritative Version:	Version originale faisant foi :	<i>Mention finale.</i>
Original: <i>[language]</i>	Original : <i>[langue]</i>	<i>Langue du jugement ou de l'arrêt. Mention de l'en-tête.</i>
Procedural history	Rappel de la procédure	<i>Titre de partie.</i>
Receivability	Recevabilité	<i>Titre de sous-partie.</i>
Registrar: <i>[Registrar's name]</i>	Greffier : <i>[nom du greffier]</i>	<i>Nom du greffier ayant assisté aux débats ou au prononcé. Mention de la page de couverture.</i>
Registry: <i>[seat of the Tribunal]</i>	Greffe : <i>[siège du Tribunal]</i>	<i>New York, Genève ou Nairobi. Mention de la page de couverture.</i>
Relief	(1) Conclusion, conclusions (2) Demande, mesure demandée (3) Réparation, réparation demandée	<i>Titre de sous-partie.</i>
Relief sought	(1) Mesure demandée (2) Réparation demandée	<i>Titre de sous-partie.</i>
Respondent	Défendeur	<i>Mention de la page de garde (T.C.A.).</i>
Respondent	Intimé	<i>Mention de la page de garde (T.A.).</i>
Respondent/Applicant	Intimé/requérant	<i>Mention de la page de garde (T.A.).</i>
Submissions	(1) Argumentation des parties (2) Moyens des parties (3) Arguments des parties	<i>Titre de partie.</i>
United Nations Appeals Tribunal	Tribunal d'appel des Nations Unies	<i>Mention de l'en-tête.</i>
United Nations Dispute Tribunal	Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies	<i>Mention de l'en-tête.</i>
V.	Contre	<i>Mention de la page de garde.</i>

Section 5. — Modes de citation (affaires, décisions, subdivisions)

<i>Anglais</i>	<i>Français</i>	<i>Source/ observations</i>
Article 8(1)(d)(i)(a) of the Statute	Lettre a) du sous-alinéa i) de l'alinéa d) du paragraphe 1) de l'article 8 du Statut Point a) du sous-alinéa i) de l'alinéa d) du paragraphe 1) de l'article 8 du Statut	<i>Mode de citation des subdivisions des statuts des Tribunaux.</i>
Case No. UNDT/GVA/2011/001 (Smith)	Affaire n° UNDT/GVA/2011/001 (<i>Smith</i>)	<i>Mode de citation général des affaires.</i>
Messinger 2011-UNAT-123	Arrêt <i>Messinger</i> (2011-UNAT-123)	<i>Mode de citation des arrêts du T.A.</i>
Smith Order No. 1 (NBI/2011)	Ordonnance <i>Smith</i> n° 1 (NBI/2011)	<i>Mode de citation des ordonnances du T.C.A.</i>
Smith UNDT/2011/001	Jugement <i>Smith</i> (UNDT/2011/001)	<i>Mode de citation des jugements du T.C.A.</i>

PARTIE III. — RESSOURCES UTILES

Section 1. — Textes de référence

TEXTE	COTE
Statut du T.C.A.	A/RES/63/253 (amendé par les résolutions suivantes : A/RES/69/203 , A/RES/70/112 , A/RES/71/266 et A/RES/73/276)
Statut du T.A.	A/RES/63/253 (amendé par les résolutions suivantes : A/RES/66/237 , A/RES/69/203 , A/RES/70/112 et A/RES/71/266)
Règlement de procédure du T.C.A.	A/RES/64/119
Règlement de procédure du T.A.	A/RES/64/119 (amendé par les résolutions suivantes : A/RES/66/107 , A/RES/66/237 , A/RES/67/241 , A/RES/70/112 et A/RES/73/276)
Code de déontologie judiciaire à l'usage des membres du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies et du Tribunal d'appel des Nations Unies	A/RES/66/106
Procédure relative aux plaintes pour faute ou incapacité visant des juges du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies et du Tribunal d'appel des Nations Unies	A/RES/70/112
Code de conduite à l'intention des conseils et des justiciables plaidant leur cause	A/RES/71/266

Section 2. — Bases de jurisprudence utiles

JURIDICTION	ADRESSE
Cour de justice de l'Union européenne (Curia)	http://curia.europa.eu/juris/recherche.jsf?language=fr
Cour européenne des droits de l'homme (HUDOC)	http://hudoc.echr.coe.int/

Tribunal administratif de l'OIT (Triblex)	http://www.ilo.org/dyn/triblex/triblexmain.advancedSearch?p_lang=fr
Tribunal administratif des Nations Unies (UNAT)	http://untreaty.un.org/UNAT/Judgments.htm
Tribunal d'appel des Nations Unies (UNAT)	https://www.un.org/en/internaljustice/unat/judgments-orders.shtml
Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies (UNDT)	https://www.un.org/en/internaljustice/undt/judgments-orders.shtml

Section 3. — Noms de domaine utiles

<i>JURIDICTION</i>	<i>NOM DE DOMAINE*</i>
EUR-Lex	<i>site:eur-lex.europa.eu/</i>
Tribunal administratif de l'OIT	<i>site:ilo.org/tribunal/</i>
Tribunal administratif des Nations Unies (TANU)	<i>site:untreaty.un.org/UNAT</i>
Tribunal d'appel des Nations Unies (UNAT)	<i>site:un.org/en/internaljustice/unat/</i>
Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies (UNDT)	<i>site:un.org/en/internaljustice/undt/</i>

Légende :

* Sites interrogeables directement dans le moteur de recherche *Google* au moyen de l'opérateur « site ».